

国際シンポジウム

プレゼザンス・アフリケーヌ
研究要旨集

超域的

黒人

文化

運動の

歴史、記憶、現在

Colloque international

PRÉSENCE AFRICAINE

Présence Africaine

Vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles
Identités, mémoires, résistances entre l'Afrique, l'Europe
et les Amériques de la colonisation à la post-colonie

2017 10:30-17:00 10:00-17:30 10:00-17:00
8/22火 23水 24木

入場無料

Entrée libre et gratuite

[問い合わせ先]

TEL/FAX: 042-330-5676
e-mail : 2017aacw@gmail.com

8/22 基調講演『プレゼザンス・アフリケーヌ』誌編集長R・フォンクア
Conférence inaugurale par le Pr. R. FONKOUA (rédacteur en chef de la Revue
Présence Africaine)

[会場]

東京外国語大学
アゴラ・グローバル、プロメテウス・ホール
Université des Langues Étrangères de Tokyo (Japon)
Prometheus Hall, Agora Global

Identité et réveil



発表要旨集

国際シンポジウム

『プレゼンス・アフリケーヌ』研究
超域的黒人文化運動の歴史、記憶、現在
日時：2017年8月22日・23日・24日

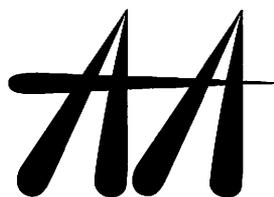
主催

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
共同利用共同研究課題「『プレゼンス・アフリケーヌ研究
新たな文化＝政治学のために」(代表：中村隆之)

会場

東京外国語大学アゴラ・グローバル、プロメテウス・ホール

使用言語：フランス語、日本語、英語
日仏同時通訳



東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

ANNUAIRE DES AUTEURS ET LIVRE DES RÉSUMÉS

Colloque international

Présence Africaine : vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles

Identités, mémoires, résistances entre l’Afrique, l’Europe et les Amériques de la colonisation à la post-colonie

22, 23 et 24 août 2017

Organisé par le Projet de recherche-joint de l’Institut de recherches sur les langues et les cultures d’Asie et d’Afrique (ILCAA), Université des Langues Étrangères de Tokyo : “Présence Africaine : Vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles”

Lieu : Prometheus Hall, Agora Global / Université des Langues Étrangères de Tokyo (TUFS)

**Langues : anglais, français et japonais
Traduction simultanée en japonais et français**



**Institut de recherches sur les langues et les cultures d’Asie et d’Afrique (ILCAA),
Université des Langues Étrangères de Tokyo**

Sommaire

目次

Présentation projet 《Présence Africaine》 研究概要と趣旨説明	5
Programme du colloque プログラム	15
Fiches des auteurs et résumés des communications 発表者プロフィール、発表要旨	19
Comités scientifique et d'organisation 学術委員・企画実行委員の紹介	105
Remerciements 謝辞	111

Présentation du projet
《Présence Africaine》

研究概要と趣旨説明

***Présence Africaine* : vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles
Identités, mémoires, résistances entre l'Afrique, l'Europe et les Amériques de la
colonisation à la post-colonie**

国際シンポジウム
『プレゼンス・アフリケーヌ』研究
超域的黒人文化運動の歴史、記憶、現在

1. Contexte

Résumé du projet

Notre projet de recherche porte sur la revue littéraire et culturelle «noire» *Présence Africaine*, créée par le sénégalais Alioune Diop en 1947 et qui continue d'être publiée jusqu'à nos jours. En tant que revue majeure de l'intelligentsia «noire», elle a joué un rôle politique et culturel particulièrement important dans la période de la décolonisation autour des années 1950. En réexaminant les thèmes fondamentaux de ces années d'émancipation, le projet tente de jeter un nouvel éclairage sur la pensée et les mouvements noirs du milieu du XXe siècle, représentés, entre autres, par la «négritude». De cette manière le projet tente d'explorer les relations fluctuantes entre la politique et la culture dans un monde de plus en plus mondialisé pendant et après la Guerre Froide. Cette recherche conjointe nous permet de combiner différents domaines d'études et aires géographiques comme l'anthropologie et la littérature, l'Afrique et les Caraïbes, les «mondes» francophone et anglophone.

Objectifs du projet

Le premier objectif de notre projet de recherche est d'illustrer le rôle joué par *Présence Africaine* dans l'ère des décolonisations à partir de la fin de la seconde guerre mondiale. Le projet s'attache particulièrement à la deuxième période de la revue (à partir de 1955) qui s'étale tout au long des travaux des deux Congrès des écrivains et artistes noirs (en 1956 et en 1959).

Le deuxième objectif du projet est d'examiner comment les discussions des contributeurs de la revue ont été élargies ou suspendues. A titre d'exemple, la question autour de la langue pour les écrivains du monde colonial, qui a été examinée dans le débat éminemment connu dans les années 1950 sur «la poésie nationale», reste encore valide. Parfois, lorsque le fondement et l'idéal de l'indépendance ont pu être remis en question, les architectes culturels noirs ont mené des débats intenses sur l'avenir de l'Afrique, ce qui en soi continue d'avoir de la pertinence aujourd'hui. Partant de la pensée intellectuelle

《noire》 issue de la période coloniale (dans un temps où la culture et la politique étaient nécessairement enchevêtrées), notre projet de recherche tente d'en explorer les héritages dans notre monde globalisé de l'après-guerre froide.

Importance du projet

Incontestablement, *Présence Africaine* est une ressource inestimable pour examiner les discours intellectuels sur l'Afrique de 1947 à nos jours. La revue propose un large éventail et un grand nombre d'articles dans différents domaines des sciences humaines et sociales. L'étude des divers thèmes de la revue nécessite la collaboration de chercheurs de différentes disciplines. C'est dans cette optique que le groupe de projet est composé de divers chercheurs des domaines de l'anthropologie et de la littérature, qui mutualisent leurs compétences et terrains d'expertises. En s'appesantissant sur *Présence Africaine* comme lieu de discussion collective autour des questions (post-) coloniales, ce projet de recherche tente d'analyser un monde contemporain en pleine mutation, d'ouvrir des perspectives multiples à l'intersection de la politique et de la culture, de découvrir de nouveaux horizons. L'objectif final du projet est d'organiser et de participer à diverses conférences nationales et internationales et de publier une collection d'essais académiques, y compris des traductions. Les résultats du projet devraient avoir un fort impact non seulement sur les études africaines mais aussi sur les domaines de la recherche culturelle en général, par exemple en anthropologie et en littérature.

***Durée du projet Avril, 2015–Mars 2018**

Membres du projet

Takayuki NAKAMURA, Coordinateur, Yutaka SAKUMA, Ayako AIHARA, Moriyuki HOSHINO, Ichiro MAJIMA, Ryo OGAWA, Tasuku SASAKI, Yukitoshi SUNANO, Yutaka YOSHIDA.

2. Appel à communication

Dans une perspective pluridisciplinaire (littérature, anthropologie, ethnologie, psychologie, philosophie, histoire, sciences politiques, philosophie, sciences juridiques, sciences de l'éducation, etc.) ce colloque abordera l'historiographie africaine, les regards croisés autour de l'esclavage, de la question coloniale, des décolonisations de la seconde moitié du XXe siècle (englobées dans la dynamique du mouvement des non-alignés).

Ce colloque traitera de la question de la mémoire et de l'histoire, des mémoires et des histoires entre l'Afrique, l'Amérique et l'Europe. Comme le dit si bien Pierre Nora, «la mémoire est la vie, toujours portée par les groupes vivants, et, à ce titre, elle est en évolution permanente, ouverte à la dialectique du souvenir et de l'*amnésie, inconsciente*

de ses déformations successives, vulnérables à toutes les utilisations et manipulations, susceptible de longues latences et de soudaines revitalisations. L'histoire est la reconstruction toujours incomplète et problématique de ce qui n'est plus. La mémoire est un phénomène toujours actuel, un lien vécu au présent éternel ; l'histoire est une représentation du passé» (cf. *Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997). Toute histoire est fille du contexte qui la porte. Quel a été le rôle de *Présence Africaine* dans le « réveil » des consciences des peuples opprimés ? Quelles sont les nouvelles formes d'écriture de l'histoire des sociétés africaines ? Dans quelle mesure la revue *Présence Africaine* permet-elle de sortir l'aliénation ? Quelle est la place de la Négritude ? Et pour reprendre Marc-Vincent Howlett et Romuald Fonkoua, comment *Présence Africaine* s'inscrit dans l'histoire des mouvements littéraires afro-américains et « dans le même temps, s'en affranchit en construisant un espace de discours spécifique. *Présence Africaine* est à la fois un héritage et une naissance » (« La maison *Présence Africaine* », in *Gradhiva*, 10, 2009). Comment la revue est perçue en dehors de l'Afrique, de l'Amérique ou de l'Europe ?

En suivant quelques points saillants de la « fracture coloniale » pour reprendre l'expression de Nicolas Bancel, Pascal Blanchard et Sandrine Lemaire, au-delà des questions des perceptions et des représentations du passé colonial, comment ce dernier s'ancre-t-il au temps présent ? Et comment écrire cette histoire du temps présent en Afrique ? Ceci ouvre aussi une réflexion autour des représentations sociales de l'image du « Noir », des préjugés et stéréotypes : dans les arts, dans la littérature, la poésie, dans la musique, la danse, etc. Comment *Présence Africaine* évoque ces thèmes ? Quelle est son influence sur les mouvements intellectuels ?

Il est question à travers la réflexion sur le passé colonial d'envisager une rencontre des civilisations. Ainsi, le colloque invite à revisiter, à travers leurs pères fondateurs, les concepts majeurs de « négritude » (Césaire, Senghor), de « créolisation » (E. Glissant), « consciencisme » (Nkrumah), « d'occidentalisation » de l'Afrique, de mondialisation, d'Eurafric, de panafricanisme, « *colonial mentality* », « complexe du colonisé », l'afrocentrisme, etc. Comment la revue *Présence Africaine* accompagne, depuis 70 ans les dynamiques culturelles en œuvre sur le continent africain et dans ses différentes diasporas (Amériques, Antilles, Europe). Il sera question, de la Caraïbe à la méditerranée en passant par l'Atlantique et le Pacifique, de traversées et de parcours de dissidences, de combats et de conquêtes de la dignité afin de renoncer aux « pensées-systèmes ». Quelle place *Présence Africaine* accorde-t-elle aux mouvements politiques ? Avec l'ère des « indépendances », au sortir de la seconde Guerre mondiale, et depuis les années 1950, quels sont les marqueurs de la reconquête de leurs identités par les populations africaines et diasporiques ? Comment construire de nouvelles relations avec les ex-métropoles ?

Le colloque examinera également, à partir de l'esclavage et de ses séquelles, les évolutions des diasporas noires aux Amériques, dans la Caraïbe, en Europe, en Asie... sans

oublier les phénomènes de migration, de l'exil ou des littératures 《marronnes》.

A partir d'un examen approfondi de l'évolution même de la revue *Présence Africaine*, on pourra aussi s'interroger sur sa place dans l'espace médiatique ou sur sa réception par un public non africain (notamment en Europe ou aux Amériques). Sans être limitatifs, voici quelques pistes de réflexion : le politique, le social, l'économie, l'éducation, les arts, la culture, le cinéma, la danse, la littérature (poésie, fiction, théâtre, nouvelles, etc.), les biographies et grandes figures (Alioune Diop, Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor, Glissant, Cheikh Anta Diop, Léon-Gontran Damas, Kwame Nkrumah, Edouard Glissant, Christiane Yandé Diop, Frantz Fanon, Jacques Rabemananjara, Chinua Achebe, Françoise Balogun, Roger Bastide, Clarke John Henrik, Maryse Condé, René Depestre, Pathé Diagne, Marcel Griaule, Ibrahima Baba Kaké, Wole Soyinka, Paulin Soumanou Vieyra, Richard Wright, Jean Suret Canale, etc.), les congrès des écrivains Noirs, ou encore le Festival des Arts Nègres, les diasporas, les migrations, l'Eurafrrique, le panafricanisme, la colonisation, la décolonisation, la post-colonie, la place de *Présence Africaine* dans l'espace des revues, la réception de *Présence Africaine* ou encore des fondateurs aux continuateurs : l'évolution de *Présence Africaine*.

国際シンポジウム
『プレザンス・アフリケーヌ』研究
超域的黒人文化運動の歴史、記憶、現在
日時：2017年8月22日・23日・24日

この文章は、東京外国語大学アジア・アフリカ文化研究所 2015 年度共同利用・共同研究課題「『プレザンス・アフリケーヌ』研究 新たな政治 = 文化学のために」(<http://www.aatufs.ac.jp/ja/projects/jrp/jrp216>) の一環として開催予定の国際シンポジウムの告知および発表者の公募です。告知・公募はフランス語および英語でもなされており、『プレザンス・アフリケーヌ』誌の編集長ロミュアルド・フォンクア氏（パリ第4大学）をはじめ、海外から多数の研究者が参加する予定です。

以下、開催にあたっての研究背景と趣旨説明を記します。お読みくだされば幸いです。

1. シンポジウム開催にあたっての研究背景

本研究の概要

本研究は、黒人文化総合誌『プレザンス・アフリケーヌ (*Présence Africaine*)』を対象にする。1947年にアリウン・ジョップにより公刊され、現在まで続くこのフランス語圏の雑誌は、黒人知識人の主要な言論媒体として、とくに1950年代の脱植民地化期に重要な役割を果たした。本研究は、『プレザンス・アフリケーヌ』の再読を通じて、20世紀半ばに世界の黒人知識人が生みだしたネグリチュードを始めとする思想・運動を再評価するとともに、これを手がかりとして、グローバル化がかつてなく進展した冷戦崩壊後の現代における、新たな政治と文化の関係を構想する。アフリカとカリブ、仏語圏と英語圏、文化人類学と文学にまたがる領域横断的な共同研究の試みである。

研究の目的

本研究の目的は、第一に、1950年代のアフリカ脱植民地期において『プレザンス・アフリケーヌ』が果たした役割を解明することにある。そのために本研究では1955年から刊行される第二期を対象とし、二度の黒人芸術家・作家会議の記録に注目する。第二の目的は、脱植民地期の同誌上の議論が独立後の政治状況のなかでどのように発展ないし解消されたのか（あるいは断絶したのか）を見定めることにある。たとえば1950年代の民族詩論争のなかで問われた植民地出身の作家は何語で書くのかという問いは、いまだにその効力を失っていないだろう。独立の理念が困難に直面するなかで、アフリカの未来をめぐる文化人の真摯な議論は、決して過去のものではないのだ。本研究では、文化論が政治意識に直結する、植民地出身の知識人たちの議論から、冷戦崩壊後のグローバル化時代を生きる私たちが継承すべきものを探っていく。

研究の重要性

『プレゼンス・アフリケーヌ』は、1947年から今日までのアフリカに関する人文学・社会科学の言説を長期的スパンにわたって見渡すことのできるきわめて貴重なコーパスである。そのことは、この雑誌が、人文学・社会科学にまたがる広範かつ膨大な論考を含むことを意味する。本プロジェクトの意義は、まさしくこの点、すなわち、雑誌の多様性を分析するためには、異なるディシプリンの研究者による協同が必要であるという点にある。このために本研究班は人類学から文学まで多様な研究者で構成され、それぞれの専門性を活かして課題遂行に当たる。(ポスト)植民地の課題の集団討議の場である『プレゼンス・アフリケーヌ』の検討により、混迷する現代世界を読み解き、政治と文化を多元的に展望する、新たな学の構想が拓かれてくると予想される。また、翻訳を含んだ論文集の出版および国内外のシンポジウムを通じてアフリカ地域研究のみならず、人類学・文学をはじめとする文化研究全般にインパクトをもたらすことが期待される。

2. 国際シンポジウムの趣旨説明

本シンポジウムでは、学際的観点（文学、人類学、民族学、心理学、哲学、歴史、政治学、哲学、法学、教育学等）から、アフリカにかんする歴史記述や、奴隷制と植民地問題と20世紀後半の脱植民地化運動にかんする錯綜した眼差への接近を試みる。

本シンポジウムは、アフリカ、アメリカ、ヨーロッパ諸大陸間での記憶と歴史（複数の記憶と歴史）をめぐる問題を扱うことになる。なぜ記憶と歴史なのか。それはピエール・ノラが次のように述べるとおりである。

「記憶とは生であり、いつでも生きている人々の集団が担っているものである。記憶とは、それが生であるという意味で、絶えず変わりゆく。記憶とは、思い起こすことと忘れてしまうことの弁証法を受け入れ、絶えざる変化に気づかず、傷つきやすいほどにいかようにも使われ、操作され、長く潜伏していることも、急に甦ることもできる。歴史とは、もはや存在しないものを、いつでも不完全で不確かなかたちで再構築したものだ。記憶とは、いつでもアクチュアルな現象であり、永遠の現在に結びついた、生きられた絆だ。歴史は過去の〔さまざま〕表象のひとつである」¹。

あらゆる歴史は、歴史を担う文脈の産物である。抑圧されてきた人々の意識の「目覚め」のうちで『プレゼンス・アフリケーヌ』はどんな役割を果たしたのか。アフリカ諸社会の歴史を書く際に必要な新しい形式とはいかなるものか。『プレゼンス・アフリケーヌ』はどのような基準でもって疎外からの脱却をもたらすのか。ネグリチュードの位置づけはどうなるのか。マルク・ヴァンサン・オウレットとロミュアルド・フォンクアの言葉を借りるなら、『プレゼンス・アフリケーヌ』は遺産でもあり誕生でもある²。そのために同誌は黒人文学

1 Pierre Nora, *Lieux de mémoire*, tome1, Paris, Gallimard, Collection Quarto, 1997.

2 Marc-Vincent Howlett et Romuald Fonkoua, 《La maison Présence Africaine》, *Gradhiva* [En ligne], n 10, 2009, mis en ligne le 04 novembre 2012, consulté le 26 décembre 2016. URL : <http://gradhiva.revues.org/1537> ; DOI : 10.4000/gradhiva.1537

運動の歴史のなかでどのように自らを位置づけ、また「同時に、一種の学術言説を築きつつもそうしたものを免れるのか」。『プレザンス・アフリケーヌ』はアフリカ、アメリカ、ヨーロッパの圏外でどのように把握されるのか。

ニコラ・バンセル、パスカル・ブランシャール、サンドリヌ・ルメールの表現を使えば、「植民地の亀裂」の際立った諸要素を辿りながらも、植民地にまつわる過去の表層的な認識や単純な非難に終始することなく、この植民地にまつわる過去をいかに現在へ投錨するのか。こうしたアフリカの現代史をどのように書くのか。このことは「黒人」のイメージの社会的表象、たとえば芸術、文学、詩、音楽やダンスなどで繰り返される偏見やステレオタイプにかんする考察にも通じている。こうしたテーマをめぐる『プレザンス・アフリケーヌ』の問題提起はいかなるものか。『プレザンス・アフリケーヌ』は知識人の運動にいかなる影響を与えるのか。植民地にまつわる過去の考察を通じて、さまざまな文明の出会いを検討することも問われている。本シンポジウムは、『プレザンス・アフリケーヌ』の偉大な創設者たちを通じて、主要な概念を再考する機会である。具体的には、「ネグリチュード」(セゼール、サンゴール)、「クレオール化」(グリッサン)、「意識化」(ンクルマ)、アフリカの「西洋化」、グローバル化、ユーラフリック [ヨーロッパとアフリカの統合構想]、パンアフリカニズム、「植民地心性」[植民地化の結果(旧)植民地住民が劣等感を抱くような心の在り方]、「植民地住民のコンプレックス」、アフリカ中心主義、等である。『プレザンス・アフリケーヌ』は、アフリカ大陸および(アメリカ、カリブ海、ヨーロッパの)ディアスポラのうちで働く、さまざまな文化力学を、この70年、どのように伴ってきたのか。大西洋や太平洋を經由してカリブ海から地中海までを横断する、「システムの思考」を断念させるための無数の抵抗と戦い、尊厳の獲得の道りが問われることになる。『プレザンス・アフリケーヌ』はさまざまな政治運動に対してどのような意味を認めるのか。第二次世界大戦終結後の「独立」の時代に伴い、1950年代以降、アフリカ大陸の住民およびディアスポラは、何をアイデンティティの再獲得の印としてきたのか。旧宗主国との新たな関係をどのように築くのか。

本シンポジウムは、奴隷制とその後遺症から出発しながら、アメリカス、カリブ海、ヨーロッパ、アフリカのブラック・ディアスポラの変遷についても検討する機会となる。もちろん、移住や亡命の現象や、逃亡者の文学といった主題もここにはふくまれる。

『プレザンス・アフリケーヌ』の変遷そのものを仔細に検討することから出発しつつ、この雑誌が、メディア空間のなかでどのような位置を占めるのか、またアフリカ以外の世論(とくにヨーロッパやアメリカス)においてどのように受容されているのかを問うこともできる。発表の機軸については限定せずいくつか考察の題材を示しておく。

政治

社会

経済

教育

アート、文化、映画、ダンス

詩、小説、戯曲、中短編などの文学

『プレザンス・アフリケーヌ』の重要人物。Alioune Diop, Aimé Césaire, Léopold Sédar,

Senghor, Glissant, Cheikh Anta Diop, Léon-Gontran Damas, Kwame Nkrumah, Édouard Glissant, Christiane Yandé Diop, Frantz Fanon, Jacques Rabemananjara, Chinua Achebe, Françoise Balogun, Roger Bastide, Clarke John Henrik, Maryse Condé, René Depestre, Pathé Diagne, Marcel Griaule, Ibrahima Baba Kaké, Wole Soyinka, Paulin Soumanou Vieyra, Richard Wright, Jean Suret Canale, 等々。

黒人芸術家作家会議と他の文化運動

黒人芸術フェスティヴァル

ディアスポラ、移住、ユーラフリック、パンアフリカニズム等

非同盟諸国運動

地政学、冷戦体制

ジェンダー、世代問題

スポーツ、余暇

植民地化、脱植民地化、ポスト植民地

雑誌空間のなかの『プレゼンス・アフリケーヌ』の位置：『プレゼンス・アフリケーヌ』の受容

創設者から継続者へ：『プレゼンス・アフリケーヌ』の変遷

グローバル化と地域社会

頭脳流出

身体、健康、可傷性、障害、病気

戦争と平和

東京外国語大学アジア・アフリカ文化研究所共同利用・共同研究課題

「『プレゼンス・アフリケーヌ』研究 新たな政治＝文化学のために」（2015—2017年度）

プロジェクト研究代表者

中村隆之（大東文化大学）

AA 研究所員

佐久間寛（東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所）

共同研究員

粟飯原文子 小川了 佐々木祐 砂野幸稔 星埜守之 真島一郎 吉田裕

Programme du colloque

プログラム

Colloque international

PRÉSENCE AFRICAINE



Il faut que la présence africaine soit [...] comme la présence d'un remords et d'un espoir.

—Jean-Paul Sartre

Présence Africaine, « revue culturelle du monde noir » fondée à Paris en 1947, qui a eu une influence sur le mouvement anti-colonialiste en Afrique et dans les Caraïbes, fêtera cette année ses 70 ans. Les débats portés par des intellectuels originaires des colonies, liant étroitement les études culturelles et la conscience politique ont une grande valeur, et méritent d'être reconsidérés à nouveau, à l'heure actuelle, au moment où nous sommes confrontés, en même temps, à la mondialisation et au chauvinisme dans le monde entier. Les 21 chercheurs en provenance de 8 pays, dont le rédacteur en chef de la Revue *Présence Africaine* Romuald FONKOUA, se réunissent et ouvriront de nouveaux horizons dans les domaines scientifique, culturel et politique.

[Programme]

22/8/2017 10:30-17:00

*Accueil des participants à partir de 9:30

Discours d'ouverture et conférence inaugurale

FONKOUA Romuald Rédacteur en chef de la Revue *Présence Africaine*
Présence Africaine : histoire d'une idée, action d'une pensée

Séance 1 : Grandes figures : biographies

TACHIBANA Hidehiro Univ. Waseda
Alioune Diop et Aimé Césaire

DOUMBIA Fatima Univ. Félix Houphouët-Boigny
Kwame Nkrumah : une présence africaine qui demeure

THIAM Cheikh Univ. de l'État de l'Ohio
Negritude Africentered : Revisiting Senghor and Glissant's counter-cultures of modernity in the 21st century

BERTRAND Georges Académie de Limoges
Marcel Griaule, un Africain ambigu ... L'évolution de la pensée d'un homme au cœur du XXe siècle

BRODNICKA Monika Univ. de l'État de l'Ohio
Amadou Hampaté Bâ and the Call to Indigenous Metaphysics

Soirée de Gala

23/8/2017 10:00-17:30

Séance 2 : Langues et littératures

NAKAMURA Takayuki Univ. Daito Bunka
Littérature, langue et politique : les enjeux autour du débat sur « la poésie nationale »

HIROTA Satoshi Univ. de Paris VIII
Dialogue inachevé entre deux poètes antillais à la veille de la décolonisation : Aimé Césaire et Édouard Glissant

[Contacts]

Bureau 716, Institut de Recherches sur les Langues et les Cultures d'Asie et d'Afrique, Université des Langues Étrangères de Tokyo, 3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-city, Tokyo 183-8534
TEL/FAX: 042-330-5676
e-mail: 2017aacw@gmail.com

Pour plus de détails :
<http://www.aa.tufs.ac.jp/en/projects/jrp/jrp216>



[Accès]

◆Ligne JR Chuo
De la station JR de Shinjuku, changer à Musashi-sakai, prendre la ligne Seibu Tamagawa et descendre à la station de Tama (durée du trajet environ 40 minutes). Le campus de la TUFS, 5 minutes à pied de la station de Tama.

◆Ligne Keio
De la sortie nord de la station de Tobitakyu, prendre le bus Keio (en direction de la station de Tama) et descendre à l'arrêt « Tokyo Gaikokugo Daigaku mae » (durée du trajet environ 10 minutes).

STAINIER Sally Univ. des Antilles
Lang a pèp-la kont lang a mèt-la ? - Échos de la question linguistique guadeloupéenne au sein des représentations enseignantes

NARASIMHAN Jyothsana Univ. de Mumbai
Women's writing in Présence Africaine - A thought revolution by Fatou Diome

MATSUI Hiroshi Univ. Kinjo Gakuin
Je est un nous autres : La rue Cases-Nègres de Joseph Zobel

Séance 3 : Arts, médias et réception de *Présence Africaine*

SOMÉ Roger Univ. de Strasbourg
L'art nègre versus art africain in Présence Africaine

MALELA Buata Centre universitaire de Mayotte
Présence Africaine dans l'espace des revues

NKUNZIMANA Obed Univ. de New Brunswick
Repe(a)nsen les blessures anciennes. Relecture postcoloniale de l'esclavage et la colonisation dans les films 'Adanggaman' et 'L'Afrancé'

TAVARES Eugène Univ. Assane Seck
Présence Africaine et le processus d'éveil des consciences en Afrique lusophone. L'exemple du Cap-Vert

NAUDILLON Françoise Univ. Concordia
Présence ou Absence Africaine : réception de la revue dans Le Monde diplomatique de 1958 à 1980

24/8/2017 10:00-17:00

Séance 4 : Idées politiques

OGAWA Ryo Univ. des Langues Étrangères de Tokyo
Le chemin qui mène à Hosties noires : de Blaise Diagne, W.E.B. Dubois à L.S. Senghor

NAKAO Sakiko EHESS
Panafricanisme ou nationalisme ? Présence Africaine : une tribune des politiques culturelles au temps de la décolonisation

RANO Jonas Univ. de Lorraine
Créolitude et marronnage idéologique chez Léon-Gontran Damas

PIRIOU Anne RIAM
Retour sur la fabrique des intellectuels nationalistes francophones dans les années 1950 : lieux, temps et figures

YAHAYA Ibrahim Univ. Abdou Moumouni
Présence Africaine : le combat continu

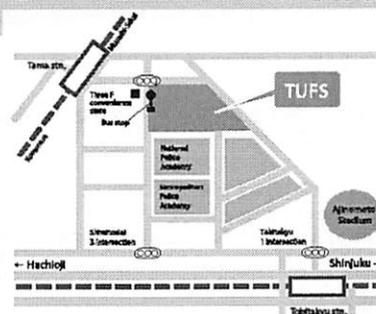
Discussion générale et clôture du colloque

Traduction simultanée (en français et en japonais)

Entrée libre et gratuite

*Pour la soirée de Gala, inscription obligatoire par mail avant le 31 juillet 2017 (¥4.000 par personne) à l'adresse suivante : 2017aacw@gmail.com

Institut de Recherches sur les Langues et les Cultures d'Asie et d'Afrique



Colloque international

PRÉSENCE



AFRICAINNE

プレザンス・アフリケーヌ
アフリカの現前は、ひとつの悔恨とひとつの希望の現前としてあらねばならない。

—ジャン＝ポール・サルトル

1947年のパリで公刊され、アフリカ・カリブの反植民地主義運動に影響を及ぼした黒人文化総合誌『プレザンス・アフリケーヌ』は、本年公刊70周年を迎える。文化論が政治意識に直結する植民地出身の知識人たちの議論には、世界がグローバリズムと排外主義の狭間で揺れる現在こそ、あらためて注目する価値がある。同誌現編集長フォンクアを筆頭とする世界8カ国21名の研究者が集い、文化と政治にあらたなヴィジョンを拓く。

[プログラム]

2017年8月22日 10:30-17:00 ※受付 9:30-

開会の辞と基調講演

ロミュアルド・フォンクア 「プレザンス・アフリケーヌ」誌編集長
『プレザンス・アフリケーヌ』：理念の歴史、行動する思想

第1部：群像

立花英裕 早稲田大学

「アリヌ・ディオップとエメ・セゼール」

ファティマ・ドゥムビア フェリックス・ウフェ・ボワニ大学

「クワメ・ンクルマ：いまもなお現前する一個のアフリカ」

シェイク・チャム オハイオ州立大学

「アフリカ中心的ネグリチュード：21世紀において近代性に対するサンゴールとグリッサンの対抗文化論を再考する」

ジョルジュ・ベルトラン 独立研究者、フランス

「マルセル・グリオール、曖昧なアフリカ性：20世紀を生きた1人の男の思考の変遷」

モニカ・プロドニカ オハイオ州立大学

「アマドゥ・ハンバテ・バと在来形而上学への呼びかけ」

懇話会

2017年8月23日 10:00-17:30

第2部：言語と文学

中村隆之 大東文化大学

「文学、言語、政治：『国民詩』論争をめぐる争点」

廣田郷士 パリ第8大学博士課程

「脱植民地化への未完の対話：『プレザンス・アフリケーヌ』におけるエメ・セゼール/エドゥアール・グリッサン」

サリー・ステニエ アンティエユ大学博士課程

「Lang a pèp-la kont lang a mèt-la ? : 教育表象におけるグアドループの言語問題の反響」

ジョサナ・ナラシマン ムンバイ大学博士課程

「『プレザンス・アフリケーヌ』における女性の著述：ファトゥ・ジョムの思想革命」

[問い合わせ先]

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

佐久間寛研究室 (716)

TEL/FAX: 042-330-5676

e-mail: 2017aacw@gmail.com

詳細はウェブサイトにて

<http://www.aatf.ac.jp/en/projects/jrp/jrp216>



[会場]

東京外国語大学アゴラ・クローバル・プロメテウス・ホール

東京都府中市朝日町 3-11-1

[アクセス]

◆JR 中央線

「武蔵境」駅のりかえ、西武多摩川線「多磨」駅下車
徒歩5分（JR新宿駅から約40分）

◆京王電鉄

「飛田給」駅北口より多磨駅行き京王バスにて約10分、
「東京外国語大学前」下車

松井裕史 金城学院大学

「私とはわれわれという他者である：ジョゼフ・ソベル『黒人小屋通り』」

第3部：芸術、メディア、受容

ロジェ・ソメ ストラスブル大学

「『プレザンス・アフリケーヌ』における黒人芸術 vs アフリカ芸術」

ファタ・マレラ マヨット大学

「雑誌空間における『プレザンス・アフリケーヌ』」

オベッド・ンクンズイマナ ニュー・ブランズウィック大学

「古傷を再考/治療する：映画『アダンガマン』と『アフランス』における奴隷制と植民地化のポスト植民地的再院」

ウジェーヌ・タヴァレス アッサン・セック大学

「『プレザンス・アフリケーヌ』とポルトガル語圏アフリカにおける意識覚醒のプロセス：カーボヴェルデの場合」

フランソワーズ・ノティオン コンコルディア大学

「アフリカの現前か不在か：1958年から1980年にかけてのル・モンド・ディプロマティークにおける『プレザンス・アフリケーヌ』誌の受容」

2017年8月24日 10:00-17:00

第4部：政治思想

小川了 東京外国語大学名誉教授

「Hosties Noires に至る道：B. ジャーニュ、W.E.B. デュボイス から L. セダール・サンゴールへ」

中尾沙季子 EHESS 博士課程

「パン・アフリカニズムかナショナリズムか：脱植民地期における文化政策形成の場としての『プレザンス・アフリケーヌ』」

ジョナス・ラノ ロレーヌ大学

「クレオリチュードとイデオロギー的奴隷逃亡：レオン・ゴントラン・ダマスをめぐって」

アンヌ・ピリウ アフリカ・世界学際ネットワーク会員

「1950年代フランス語圏における民族主義的知識人形成の回顧：場、時、人」

イブラヒム・ヤハヤ アブドゥ・ムムニ大学

「『プレザンス・アフリケーヌ』：継続する闘争」

総合討論と閉会の辞

日仏同時通訳付

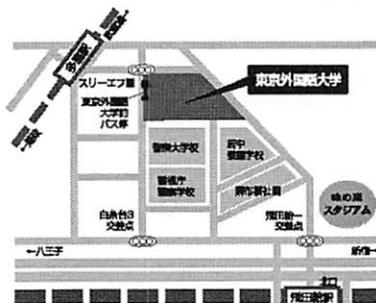
入場無料

※懇親会参加希望者は2017年7月31日までに要予約

参加費 4,000円

予約先：2017aacw@gmail.com

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所



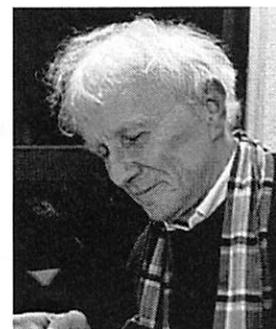
Fiches des auteurs et résumés des communications

**発表者プロフィール
発表要旨**

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : BERTRAND, Georges A.
- Courriel, téléphone : georgesabertrand@hotmail.com, +33 5 85 72 71
- Institution : rattaché à l'Académie de Limoges
- Adresse postale : 18, rue des tailleurs, Travassac, 19270 Donzenac, France



Thèmes de recherche :

- Histoire des passages esthétiques entre monde musulman et monde chrétien
- Étude des passages entre les mythes du monde asiatique au monde occidental
- Poésie du XX^e siècle et contemporaine francophone
- Temps et photographie

3 Publications majeures :

- 1-*Traces. Mémoires musulmanes en cœur de France*, Neuchâtel, Chaman, 2^{ème} édition, 2014.
- 2-*Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan*, Paris, L'Harmattan, 2^{ème} édition, 2013.
- 3-*Le Bleu de mon regard*, plaquette photographique accompagnée des textes de l'écrivain camerounais Hervé Madaya, Donzenac, Créations, 2010.

Fiche communication

Auteur : BERTRAND, Georges A.

Titre : Marcel Griaule, un Africain ambigu... L'évolution de la pensée d'un homme au cœur du XX^e siècle

Mots clefs : Griaule - Afrique - Colonisation - Ethnologie - Art nègre

Résumé :

Marcel Griaule, ethnologue et haut-fonctionnaire de l'État français dans les colonies d'Afrique Noire, est un homme aux multiples facettes, ses écrits devant être confrontés à ses actions, de l'expédition Dakar-Djibouti de 1931 au cours de laquelle un certain nombre de pillages ont été effectués, à la collaboration au premier numéro de *Présence Africaine* en 1947. Entre ces deux dates eurent lieu aussi bien la Seconde Guerre mondiale que de nombreux soulèvements dans les pays qui étaient son «terrain de chasse» aussi bien «matériel» qu'intellectuel.

Comment, à travers ses actions et ses écrits, essayer de comprendre, sans juger, plus de soixante-dix ans après, l'attitude d'un homme, «prisonnier» de son époque, de sa classe, de sa culture euro-péo-centrée, persuadé des «bienfaits de la colonisation»? Comment analyser son évolution, l'objet de ses recherches, leur pertinence, leur orientation idéologique? Voilà autant de points devant être soulevés.

Par l'intermédiaire de documents de l'époque envisagée, émanant aussi de Marcel Griaule que de ses collègues, français ou africains, certaines des ambiguïtés qui ont caractérisé ses actions et également son cheminement d'ethnologue peuvent être partiellement levées. Sa participation à *Présence Africaine*, revue dont les objectifs semblaient, à l'évidence, contraires dans leur esprit, à ceux de Marcel Griaule, en est une des illustrations. Son intérêt pour «l'art nègre», avec toutes les signifiés que ces mots portent en eux, est ce qui a permis ce rapprochement entre les deux démarches, l'africaine et la française, le «sacré», mot aussi polysémique que «art» dans le contexte africain, ayant peut-être permis cette rencontre inespérée.

Marcel Griaule fut l'archétype d'un certain type d'ethnologue qu'on peut penser «dépassé», mais nos démarches actuelles dans ce domaine sont certainement «prisonnières», elles-aussi, de conditionnements, différents certes, mais toujours à l'œuvre.

ジョルジュ・ベルトラン (独立研究者、フランス)

「マルセル・グリオール、曖昧なアフリカ性： 20世紀を生きた1人の男の思考の変遷」

キーワード：グリオール／アフリカ／植民地支配／民族学／ニグロ芸術

民族学者であり、フランス植民地ブラック・アフリカにおいて高官でもあったマルセル・グリオール。彼には様々な顔があった。数々の略奪行為も行われた1931年のダカール＝ジブチ調査から、1947年の『プレザンス・アフリケーヌ』第一号への協力に至るまで、彼の具体的な行動はその著作の数々と結びつけられなくてはならない。これら二つの時代の間には、第二次大戦が勃発し、グリオールにとって物質的な意味でもまた知的な意味においても「狩猟の土地」であった国々では、多くの叛乱も起こっていた。

この時代から既に70年以上の時間を経た今、彼の著作と行動を通して、いかにしてグリオールという一人の人間の姿勢を、色眼鏡なしに理解することを試みることができるだろうか。自らの時代と地位、そのヨーロッパ中心的文化の幽閉者であり、「植民地支配の恩恵」を信じて疑わなかったこのグリオールという人物を。彼の変遷、彼の探求するもの、その妥当性とイデオロギー的方向性、尽きることのない提起すべき様々な問題を、今日いかにして分析できるだろうか。

本発表で対象とする時代における、グリオール自身と彼のフランス人やアフリカ人の仲間の文書を紐解いてみると、グリオールの行動と彼の民族学者としての歩みの特徴づける幾つかの両義性が垣間見えてくる。『プレザンス・アフリケーヌ』に対するグリオールの関わり方はその一つの症例であろう。同誌が目標に定めたことは、明らかにグリオールの目指すことには反していたように思われるからである。「ニグロ芸術」—その言葉が孕むあらゆる意味において—に対するグリオールの関心は、アフリカとフランスという二つの異なる思考を接近させた点にある。アフリカの文脈における〈芸術〉(Art)という語に劣らずに多義的な意味を内包する〈聖なるもの〉(Le Sacré)という語もまた、グリオールにとってはこの思いがけない会遇を可能とさせたのである。

マルセル・グリオール、彼はある種の既に「乗り越えられた」とされる民族学者の原型であった。しかしこの分野において今日われわれが取るアプローチもまた、おそらくはグリオールのそれとは異なるいくつかの条件付けの働きの、今なお「幽閉されている」だろう。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : BRODNICKA, Monika
- Courriel, téléphone : brodnicka.1@osu.edu, +2215370983
- Institution : The Ohio State University, Department African American and African Studies
- Equipe de recherche : Center for African Studies
- Adresse postale institutionnelle : 486 University Hall, 230 North Oval Mall, Columbus, OH 43210 U.S.A.



Thèmes de recherche :

- West African Spirituality
- West African Literature and Philosophy
- Sufism in West Africa

3 Publications majeures :

- 1-“Iterations of the Divine: The Pursuit of Sacred Personhood in West African Spirituality,” *Journal of Academic Perspectives*, Volume 2016, n°. 4 (2016) : 1-20.
- 2-“Massina Empire,” *The Encyclopedia of Empire*, John MacKenzie ed., January (2016) : 1-3. doi: 10.1002/9781118455074.wbeoe388.
- 3-“Motherhood and the Meaning of Sacrifice: Living in Defeat and Dying in Triumph” *JEN-dA, A Journal of Culture and African Women Studies: Motherhood Studies in Africana Studies*, Issue 23 (2013) : 76-89.

Fiche communication

Auteure : BRODNICKA, Monika

Titre : Amadou Hampaté Bâ and the Call to Indigenous Metaphysics

Mots clefs : Amadou Hampaté Bâ - Fulani and Bambara metaphysics - Afri-centered philosophy - Return to the source - Living Tradition

Résumé :

This paper examines the legacy of Amadou Hampaté Bâ, who, along with fellow traditionalists such as Boubou Hama, philosophers like Léopold Sédar Senghor, and revolutionaries like Amilcar Cabral, recognized the importance of indigenous traditions in envisioning a sustainable future for Africa. When speaking about traditions, however, the Malian sage referred less to past social customs or even folklore, but rather to what he called a presence in the world based on esoteric knowledge. This presence implies a way of being that recognizes the invisible reality, hidden in plain sight of its visible manifestations. Bâ's legacy, which calls for, in various formulations, the preservation of African cultural heritage, is even more relevant in the global political climate today. In the age of disturbing ideological trends that sow xenophobic hysteria and hyper nationalism around the world, Bâ's message of unity in diversity, which is the essence of this heritage, is agelessly refreshing. I will examine the major pillars that illustrate this project for Bâ: 1) the reclamation of cultural roots, 2) the discerning maintenance of their proverbial branches, 3) the importance of initiation, and 4) the true role of elders. I argue that these pillars are founded on a Fulani and Bambara metaphysics, which is developed in Bâ's major opus, *Aspets de la civilisation africaine* published by *Présence Africaine* and identified as the "Living Tradition" in a later article by the same title. In analyzing the philosophical implications of the Living Tradition, I will use René Devisch's matrixial method, which examines the process of permeability and inter-connectivity between the spiritual and manifest dimensions. This process will elucidate the functions of the three main elements of Bâ's metaphysics: the word, the person, and the world. Ultimately, the call to indigenous metaphysics to re-envision the future of Africa offers a starting point to challenge the "invention of Africa" from an Afri-centered perspective.

モニカ・ブロードニカ（オハイオ州立大学）

「アマドゥ・ハンパテ・バと固有の形而上学への呼びかけ」

キーワード：アマドゥ・ハンパテ・バ／フルベ族とバンバラ族の形而上学／アフリカ中心主義的哲学／源への回帰／生きた伝統

この論稿はアマドゥ・ハンパテ・バの遺産を検討する。彼はブブ・ハンマのような仲間の伝統主義者たち、レオポルド＝セダール・サンゴールのような哲学者たち、アミルカル・カブラルのような革命家たちとともに、アフリカの持続可能な未来を思い描くことにおける固有の諸伝統の重要性を認識していた。しかし、諸伝統について語るとき、このマリの賢者は、過去の社会的諸慣行についてあるいは民間伝承についてさえも言及せず、むしろ秘教的な知識に依拠した世界の存在と彼が呼ぶものについて言及した。この存在は、目に見える現れの日常的光景の中に隠れた、目に見えない現実を認識する一つのあり方である。アフリカの文化伝統の保存をさまざまな形で求めるアマドゥ・ハンパテ・バの遺産は、今日のグローバルな政治状況においてさらに一層重要である。世界中で外国人恐怖症的ヒステリーやハイパーナショナリズムを誘発する、心をかき乱すようなイデオロギー的風潮の時代において、多様性における統一というバのメッセージ——これがこの遺産の本質である——は常に清々しいものである。私は、バにとってこのプロジェクトを描く主要な柱を検討する。1) 文化的なルーツの再生、2) さまざまなことわざや文化の保存、3) イニシエーションの重要性、4) 年長者たちの真の役割。これらの柱は、プレザンス・アフリケーヌによって出版されたバの有名な作品『アフリカ文明の諸相 *Aspects de la civilisation africaine*』の中で展開されるフルベ族とバンバラ族の形而上学に基づいており、この形而上学はその後に出された同じタイトルの論稿において「生きた伝統」とされている。生きた伝統の哲学的な含意を分析する際、私はスピリチュアルな次元と目に見える次元との間の透過性と接続性の過程を検討するルネ・デヴィシュのマトリックス手法を使用する。この過程により、バの形而上学の三つの主要な要素である言葉、人、世界の機能が解明されるだろう。アフリカの未来を再び思い描くための固有な形而上学への呼びかけは、最終的にはアフリカ中心主義的な観点から「アフリカの創造」に異議申し立てをするための出発点を提供する。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : DOUMBIA, Fatima
- Courriel, téléphone : fatima.doumbia@aol.fr, +22502063649
- Institution : Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan, Côte d'Ivoire
- Équipe de recherche : Département de philosophie
- Adresse postale institutionnelle : 01 B.P V 34 Abidjan



Thèmes de recherche :

- L'aliénation et les pathologies sociales
- Le mode de production capitaliste
- Les organisations africaines

3 Publications majeures :

- 1-«La théorie de l'ensemble et l'union faite traite de vie», in *Les défis du vivre-ensemble au XXI^e siècle*, sous la direction de Paulin Poucouta, Gaston Ogui et Pierre Diarra, Paris, Karthala, 2016, pp. 441-451.
- 2-«Réflexions sur le développement durable à partir d'une lecture de Karl Marx», in *Le cahier philosophique d'Afrique*, n°15, 2017, pp. 155-178.
- 3-«Le corps digne : une question de la vie et de la mort», in *Actes du colloque d'Abidjan : Politiques de la dignité*, Paris, Présence Africaine, 2017, à paraître.

Fiche communication

Auteure : DOUMBIA, Fatima

Titre : Kwame Nkrumah : une présence africaine qui demeure

Mots clefs : Afrique - Consciencisme - Nkrumah - Présence - *Présence africaine*

Résumé :

Nkrumah, contrairement à ce qu'en fera un panafricanisme folklorique, n'a jamais été pour un enfermement, mais a pris au sens littéral le «connais-toi toi-même» socratique comme fondement de la philosophie. Et cette connaissance de soi par soi ne pouvait passer que par une attention qui est présence à soi et au monde. Dès lors que cette présence se rapporte au temps présent, comme ce qui est là, maintenant, elle se réfère aussi à l'espace, comme ce qui est là, ici. Ce à quoi elle s'oppose n'est donc pas la relation avec l'autre, mais l'absence, pensée comme manque, donc défaut de quelque chose ; ce qui diffère du rien. Celui qui n'est pas là ne peut pas marquer sa présence car il ne peut ni dire, ni faire son monde. Théorie et Praxis sont, dans l'absence, annihilées par le vide du manque. La question de la présence des Africains à leur monde conduit inévitablement à «l'engagement conscient». Une fois que l'on définit la présence de soi à soi et au monde qu'est au fond le consciencisme, l'on comprend que l'engagement, noyau du nkrumaïsme, est également le cœur du projet d'Alioune Diop avec la création de la revue *Présence Africaine*. Notre problématique sera de nous demander pourquoi, malgré la vivacité de la revue et de la pensée de Nkrumah, l'Africain reste absent de son monde et ne semble ni trouver d'espace pour dire sa parole, ni de lieu de résidence, éternel apatride, chez lui comme ailleurs ? L'enjeu, à partir de la thématique de la demeure, comme maison qui édite ou qui accueille, sera de révéler la responsabilité des Africains : citoyens, élus ou intellectuels sur ce qui semble être l'absence de l'Afrique à elle, une absence spatiale dans ce qui se présente comme envie, nécessité ou urgence vitale de quitter notre espace, notre demeure et une absence temporelle comme fuite dans le passé ou dans l'espérance en des lendemains qui chantent.

ファティマ・ドゥムビア（フェリックス・ウフエ・ボワニ大学）

「クワメ・ンクルマ：いまもなお現前する一個のアフリカ」

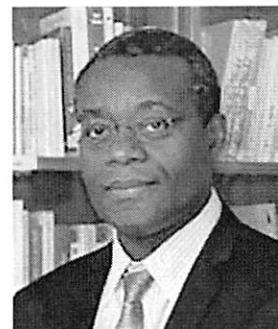
キーワード：アフリカ／意識主義／ンクルマ／現前／プレゼンス・アフリケーヌ

民俗的基盤によって立つパン・アフリカニズムが求めるものとは対称的に、クワメ・ンクルマの哲学は自己への閉塞という観点とは程遠い。「汝自身を知れ」という教条を文字通りの意味で自らの哲学の基盤に据えたンクルマ。自己による自己の知は、自己に対峙しまた世界に対峙する存在という意識と不可欠である。「現前」が、今ここという現在へと差し向けられているのであれば、今ここにあるものとしての空間へと、「現前」は関連づけられている。それゆえ、「現前」が対立するのは他者への関係性ではなく、ある不在、すなわち欠損としての思考であり、何ものかの欠如である。おそらくそれは無とは異なる何かである。今ここに「ない」ものはその存在を刻印し得ない、なぜならば「ないもの」はことばを発することも世界を成すこともできないからである。理論と実践は、それゆえ不在のさなかにあってはまさしく欠如の空隙によって無へと帰してしまう。アフリカの民の世界における「現前」という問いは、それゆえ不可避免的に「意識的なアンガジュマン」へと向かうこととなる。自己と世界に対する自己の存在こそがンクルマの唱える意識主義であるとすれば、ンクルマの思想の中心にあるアンガジュマンは、『プレゼンス・アフリケーヌ』を創設したアリウン・ジョップの企ての核心部へと接近していく。本発表では、根強く影響を持つこの雑誌とンクルマの思想とは対象的に、なぜ今日においてなお、〈アフリカ人〉が自らの世界に不在のままであるか、自らを語るための空間も居住の場所も見いだせず、どの土地であれ「無国籍者」であり続けているのか、その理由を問い直す。「住居」(demeure) —それは出版する「家」(maison) であり、また迎え入れるための「家」でもある—という観点から出発する本発表は、アフリカ人の責任を照らし直す。市民、政治家、ないしは知識人としてのアフリカ人は、アフリカがアフリカにとって不在であるようにみえることの責任を負っている。自らの空間や自らの住居を離れるという羨望や必要性あるいは生命に関わる一大事として存在するものにおける空間的不在の問題、そして過去や希望に満ちた未来への逃走としての時間的不在の問題を、本発表では論じていく。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : FONKOUA, Romuald
- Courriel, téléphone : romualdfonkoua@yahoo.com, +33140462602
- Institution : Université Paris Sorbonne, Directeur de l'Unité de Formation et Recherche (UFR) Littérature Française et Comparée et Directeur du Centre International d'Etudes Francophones (CIEF)
- Equipe de recherche : Centre d'étude de la langue et des littératures françaises (CELLF)
- Adresse postale institutionnelle : Université Paris Sorbonne 1, rue Victor Cousin, 75230 Paris cedex 05



Thèmes de recherche :

- Littératures francophones XIXe-XXIe siècles (coloniales et postcoloniales)
- Histoire des littératures francophones (Afrique, Amériques, Asie, Europe)
- Biographies d'écrivains et correspondances littéraires
- Sociologie des littératures francophones et études de la réception
- Littératures du voyage à l'envers. Études des représentations et des imaginaires

3 publications majeures :

- 1- *Aimé Césaire 1913-2008*, Paris, Perrin, 2010.
- 2- *Essai sur une mesure du monde : Édouard Glissant*, Paris, Honoré Champion, 2002.
- 3- *Les champs littéraires africains*, Paris, Karthala, 1995.

Fiche communication

Auteur : FONKOUA, Romuald

Titre : *Présence Africaine* : histoire d'une idée, action d'une pensée. Contribution à une histoire de l'institution littéraire du monde noir

Mots clefs : Institution littéraire - Politique - Histoire - Alioune Diop - Occident - Monde noir

Résumé :

Cette communication propose de revisiter l'histoire de *Présence Africaine* à partir de l'idée de l'institution littéraire. Si Alioune Diop prend en effet, dès le lendemain de la Seconde Guerre mondiale, l'initiative de créer une institution culturelle et politique dont le but est de valoriser la création des Noirs du monde, il s'appuie en particulier sur des méthodes de communication qui visent à réunir en un même lieu, littérature et œuvres d'idées, politique et culture. On se livrera ici tout autant à une histoire des acteurs, à une histoire des idées qu'à une histoire des œuvres littéraires, en privilégiant, pour chacun de ces sujets, les stratégies mises en place par les acteurs de cette renaissance culturelle africaine.

La prise de parole (selon les termes empruntés à Michel de Certeau) à laquelle se livre Alioune Diop supposait d'abord de choisir et de regrouper les acteurs (tous les intellectuels négro-français qu'une solide formation académique permettait de reconnaître comme tels). Elle supposait ensuite de choisir le sujet de cette prise de parole : la culture, au sens large, devait devenir le point de ralliement des différents discours africains. Elle exigeait enfin de contrôler la production et la circulation de cette parole afin, d'une part, d'éviter les censures toujours possibles, et d'autre part de créer un espace de construction politique indiscutable. On comprend ainsi pourquoi toutes les entreprises de *Présence Africaine* étaient tendues vers l'organisation rationnelle d'une parole. De la création d'une revue, tout autant d'opinion que d'imagination, à l'édition sous toutes ses formes, textes de fiction, recueils de poèmes et manuels scolaires ; de l'animation culturelle, par l'organisation des congrès et des table-rondes, de séminaires et de symposiums à l'expertise auprès des instances institutionnelles de la culture noire, etc., il fallait répondre à plusieurs siècles de représentations négatives de l'Afrique et du monde noir dues en grande partie à la présence excessive des paroles rapportées sur les Africains ; les corriger, les contredire ou les renverser.

L'entreprise qui commence au début de la seconde moitié du XX^e siècle concerne en fait plus de quatre cents ans d'histoire heurtée et plus ou moins malheureuse entre l'Occident et l'Afrique noire.

ロミュアルド・フォンクア（パリ第4大学、『プレザンス・アフリケーヌ』誌編集長）

「『プレザンス・アフリケーヌ』：理念の歴史，行動する思想」

キーワード：文学機関／政治／歴史／アリウン・ジョップ／西欧／黒人世界

本発表では、『プレザンス・アフリケーヌ』の理念そのものから出発し、その歴史を再訪していく。第二次大戦後間もなくアリウン・ジョップの主導のもと創設されたこの文化・政治機関が目標に定めたのは、黒人世界の創作物の価値を見直すことであった。そのためにジョップは、知的交流を促すための手段を講じ、一つの場所に文学、思想、文化、政治といったあらゆるものを結集することを目指したのであった。この発表では、各重要人物の来歴、様々な理念の交錯の物語だけでなく、文学作品の歴史にも目を向けて、アフリカ文化の再認識という目標のために各々のアクターが選択した戦略に注目していくつもりである。

アリウン・ジョップが目指した「パロール（ことば、発言権）の奪取」（ミシェル・ド・セルトー）にとってまず前提となるのが、そこに参加するアクターたちを選別しまとめ上げることであった。彼の企画に賛同したのは、アカデミックな意味での経歴がそれと認める全てのアフリカ人・フランス人知識人たちであった。そしてまた、この「パロールの奪取」が扱う主題の選択という点も、必要であった。広い意味での「文化」というものが、アフリカにまつわる多様な言説が集う地点となったのである。「パロールの奪取」によってまた要請されたのは、この種の言葉の創作や流通の主導権を握り、当時もお厳しかった検閲をかいくぐり、政治的建設のための空間を準備することであった。それであるからこそ、プレザンス・アフリケーヌという企ては言葉の合理的組織化という課題へと向かっていったのである。オピニオン誌・文芸誌としての雑誌の創設から始まったプレザンス・アフリケーヌは、小説や詩集から教科書に至るまであらゆるジャンルを扱う出版社となっていく。さらに講演会やワークショップなどの文化イベントの推進、大学機関などの査定を受けたより専門性の高い研究会やシンポジウムの開催などを行っていったのである。これらの試みを通じ、数世紀に渡って過剰なまでにアフリカ人の頭上に投げつけられてきたパロールの優位に由来するアフリカと黒人世界をめぐる否定的な表象に対し、応答しなければならなかったのである。それらの言葉を修正し、反駁し、時には転覆することを行ってきたのである。

20世紀後半に差ししかかる頃から始まる『プレザンス・アフリケーヌ』という企てはそれゆえ、400年以上に渡る西欧とアフリカとの間の軋轢と不幸の歴史にまで及んでいるのだ。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : HIROTA, Satoshi
- Courriel, téléphone : satoshi0426hirota@hotmail.co.jp, +33762801588
- Institution : Université Paris 8 Vincennes- Saint-Denis
- Equipe de recherche : EA7322, Littérature, Histoires, Esthétique
- Adresse postale institutionnelle : 2 rue de la Liberté, 93526, Saint-Denis CEDEX, l'Université Paris 8



Thèmes de recherche :

- Littérature antillaise au XX^e siècle
- Littératures francophones

3 publications majeures : (toutes les publications ci-dessous *en japonais*)

- 1-«Si 'la poésie doit être faite par tous' : repenser le débat autour de la poésie nationale chez les poètes noirs», in *Quadrante* n°16, Université des Langues Étrangères de Tokyo, mars 2014, pp. 117-132.
- 2-«*Les Indes*, cette terre mal nommée : une lecture des *Indes* d'Édouard Glissant», in *Gengotai Kenkyu no Genzai (Actualité des recherches linguistiques et littéraires)*, Shichigatsudô, mars 2014, pp. 135-151.
- 3-«'Nègre' qui mange, 'Nègre' mangé : enjeux de la critique de l'assimilation par Aimé Césaire dans les années 1930», in *Résonances*, n°10, Université de Tokyo-Komaba, à paraître.

Fiche communication

Auteur : HIROTA, Satoshi

Titre : Dialogue inachevé entre deux poètes antillais à la veille de la décolonisation : Aimé Césaire et Édouard Glissant au sein de *Présence Africaine*

Mots clefs : Aimé Césaire - Édouard Glissant - Littérature et engagement - Champ littéraire - Poétique et politique

Résumé :

Au sein du champ littéraire négro-africain constitué par *Présence Africaine*, Aimé Césaire et Édouard Glissant peuvent être considérés comme les acteurs antillais majeurs. Pourtant, l'écart autant politique que littéraire entre les deux personnages ne doit pas être ignoré, en dépit de leur préoccupation commune de la décolonisation inaccomplie des Antilles. Si le champ littéraire se conçoit comme une sphère de production littéraire dotée «de luttes de concurrence qui tendent à conserver ou transformer ce champ de forces» (Bourdieu), les différences de postures entre les deux poètes peuvent s'expliquer par le dynamisme culturel à l'intérieur de cette aire afro-antillaise. Dès l'instant qu'à la veille de la décolonisation africaine la question de la «culture» implique inévitablement celle du «politique», il nous faut aussi repérer l'articulation délicate entre l'engagement et la création esthétique.

Les deux poètes antillais entamèrent en 1959 un réel dialogue envisageant l'autonomie de leur pays. Malgré son accord initial en faveur du projet suggéré par Glissant, Césaire prend ses distances avec le jeune poète. Devant le silence du poète-député, Glissant fonde alors le Front des Antilles-Guyane pour l'autonomie. Cet engagement se cristallisera en 1962 dans des numéros de *Présence Africaine* et *Esprit* consacrés au problème antillais et, par ailleurs, Glissant y répond implicitement à la position de Césaire. La posture originale de Glissant à l'égard du poète de la Négritude s'inscrit aussi à l'intérieur même de son écriture littéraire. Marquée à la fois par l'apport du poète de la Négritude et par son défi à ce dernier, la poétique de Glissant présente sa manière singulière d'exprimer l'histoire et la collectivité antillaises. Au moment charnier de l'atmosphère post-sartrienne (M. Dash), la préoccupation littéraire du poète des *Indes* pourrait sans doute être considérée comme un indice de la nouvelle configuration dans laquelle l'engagement politique ne détermine pas d'emblée la position littéraire de l'écrivain ; ceci est d'autant plus visible dans le fait que Glissant est particulièrement soucieux de renouveler la poétique des écrivains de la Négritude.

Notre communication poursuit les traces des deux figures antillaises au milieu de *Présence Africaine* en mettant en dialogue leurs textes. Notre question essentielle est de savoir comment la poétique structure la voie politique et inversement chez eux. En examinant l'enjeu précis de leur divergence, nous montrons la problématique et la perspective spécifiquement antillaises ouvertes par Glissant dans le prolongement des propositions issues du rayonnement de la Négritude.

廣田郷士 (パリ第8大学博士課程)

「脱植民地化への未完の対話：『プレザンス・アフリケーヌ』における エメ・セゼール／エドゥアール・グリッサン」

キーワード：エドゥアール・グリッサン／エメ・セゼール／文学とアンガジュマン／文学界／詩学と政治

『プレザンス・アフリケーヌ』によってそのパリにおいてその自立性が徐々に担保されたニグロ・アフリカの「文学界」。その自立した場の建設においてエメ・セゼールとエドゥアール・グリッサンという二人のアンティュー出身詩人が果たした役割は、今日われわれの知るところである。だが、未完の「脱植民地化」という問題意識を常に共有しながらも、この二人の間に存在した政治文学的な隔たりというものもまた無視することはできないであろう。ブルデュの言うように、文学界は「ある力学関係のもとその場を維持したり変容させたりする競合や対立を内包する文学生産の場」であるとすれば、二人の詩人がこの場において選択した立ち位置の差異は、この黒人系文学界内部で働く動きや力動的変化とも深く関わっているといえよう。このことはまた、アフリカ各国の独立前夜、この雑誌が果たした〈文化〉創造の役割が不可避的に〈政治〉の意味を内包したことも結びついている。その意味においては、政治的アンガジュマンと美学的創造との間の微妙な関係性もまた、当時のコンテキストに即して再度問われなくてはならないだろう。

二人のマルチニック詩人が故郷の自治獲得を念頭に置いておそらく唯一実際に対話に着手したのは、1959年ローマでの第二回黒人作家芸術家会議の際であった。グリッサンが提案した統一戦線の結成という案に賛同していたセゼールであったが、しかしパリへの帰還後、国民議会議員でもあったこの黒人詩人はグリッサンの政治的企図に対し距離置くことになる。他方グリッサンは同世代の戦闘的知識人らとともに自治のためのアンティュー・ギューヤヌ戦線を設立する。この組織の活動は、1962年の『エスプリ』と『プレザンス・アフリケーヌ』でのアンティュー特集号へと結実する。そこで発表されたテキストでグリッサンは、暗に、セゼールの立場への応答を試みるのである。

グリッサンが前世代に位置するセゼールらに対し取った姿勢、それはおそらく彼の政治的

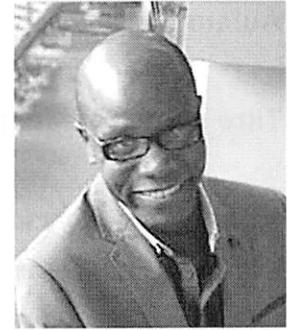
テキストのみならず文学テキストにもまた刻み込まれているだろう。ネグリチュードの詩人がもたらしたものへの評価と挑戦とに刻印されたグリッサンの詩学は、アンティューの集団と歴史とに対し、セゼールとは異なった関係を結び直していく。青年グリッサンが文学に探っていた役割の一つは、「サルトル以後」(M. ダッシュ) と呼ぶびうるような文学史の変動の一つの指標として読み取ることができるであろう。政治的意味でのアンガジュマンがすぐさま作家の文学的立ち位置を定めるのではない。そのことは、ネグリチュードの作家達の詩学を刷新しようとするグリッサンの文学的野心にも裏打ちされているだろう。

本発表では、『プレゼンス・アフリケーヌ』という空間における二人のアンティューの重要人物の足跡を辿り、彼らがテキスト上で果たした「対話」とその展開を論じていく。彼らアンティュー詩人における詩学と政治の繊細な関係を探りつつ、ネグリチュードの延長線上に位置づけられるグリッサンの詩学が開く地平を、論じてみたい。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : MALELA, Buata
- Courriel, téléphone : buata.malela@gmail.com, +33617690967
- Institution : Centre Universitaire de Mayotte
- Equipe de recherche : CEREDI / Philixte
- Adresse postale institutionnelle : Centre Universitaire de Mayotte, Route nationale 3 BP53, 97660 Dombéni, Mayotte



Thèmes de recherche :

- Littérature francophone (Afrique, Antilles, Océan indien) et française
- Culture populaire (musique populaire)
- Etudes de genre : masculinités et discours littéraire

3 publications majeures :

- 1-*Michael Jackson. Le visage, la musique et la danse. Anamnèse d'une trajectoire afro-américaine*, Paris, Anibwe, coll. «Liziba», 2012, rééd. 2013.
- 2-*Aimé Césaire. Le fil et la trame. Critique et figurations de la colonialité du pouvoir*, Paris, Anibwe, 2009.
- 3-*Les écrivains afro-antillais à Paris (1920-1960). Stratégies et postures identitaires*, Paris, Karthala, coll. «Lettres du Sud», 2008.

Fiche communication

Auteur : MALELA, Buata

Titre : *Présence Africaine* dans l'espace des revues

Mots clefs : Champ culturel - Théorie de la réception - Revues culturelles - Francophonie - Diaspora africaine

Résumé :

Ce projet vise avant tout à examiner la place qu'occupe *Présence Africaine* dans le monde des revues, après 1955. Créée par Alioune Diop, dans un esprit de rassemblement, la revue s'est dans un premier temps garantie une légitimité en se choisissant comme parrains des animateurs de grandes revues telles que *Les Temps modernes* et *Esprit* notamment. Ces revues étaient représentées par les grandes figures de Sartre et Mounier. Ces figures aussi différentes sur le plan idéologique montrent bien la volonté d'Alioune Diop de faire de sa revue un lieu de cohabitation de tendances diverses, ce qui permet précisément de ne pas marquer idéologiquement la revue et donc de lui permettre de valoriser davantage le concept «d'africain» se concentrer sur l'aspect «africain».

Présence Africaine essaie de tenir l'équilibre entre les différentes forces en coexistence. D'un côté, on a les tenants de la littérature pure (André Gide), en perte de vitesse, des universitaires africanistes (Rivet, Théodore Monod), la mouvance chrétienne et plus spécialement celle d'*Esprit* (Emmanuel Mounier, le père Maydiou, Léopold Sédar Senghor) ; d'un autre côté, le courant représenté par *Les Temps modernes* (Sartre, Michel Leiris, Albert Camus, Aimé Césaire) et les écrivains Afro-américains (Richard Wright), et Aofiens (Paul Hazoumé) ainsi que les Afro-antillais (Aimé Césaire et Léopold Sédar Senghor). Synthèse qui permet certes à Alioune Diop de faire bénéficier à *Présence Africaine* de la légitimité de ses agents consacrés, puisque la plupart des membres du comité de patronage occupent des positions importantes dans le réseau intellectuel parisien : par exemple, certains font partie du Comité National des Écrivains, d'institutions prestigieuses comme le Musée du Trocadéro, etc. Ces agents parisiens, dont Sartre en tête, peuvent en retour bénéficier du prestige de la lutte pour la reconnaissance des peuples dominés et ainsi ne pas manquer le sens de l'histoire qui vise à la défense des dominés et de la spécificité de leur subjectivité en marge.

Il s'agira de voir comment, *Présence Africaine* aborde sa relation avec les autres revues, quelle place elle aura su négocier. Pour répondre à cette interrogation, on peut essayer de dégager sa position par rapport aux autres revues à partir de l'examen de signes indiciaires

: les thématiques abordés et les collaborateurs choisis – en essayant d'établir l'origine sociale, la fréquence de participation, l'appartenance à d'autres réseaux de sociabilités. On se basera sur la théorie du champ définie par Bourdieu et de la réception de Hans Jauss dans le but d'établir les relations objectives pouvant exister entre *Présence Africaine* et d'autres revues, de voir si les thématiques abordées concordent ou non avec les attendus du réseau limité à l'espace parisien ; de voir encore dans quelle mesure *Présence Africaine* s'y distingue ou non.

ブアタ・マレラ (マヨット大学)

「雑誌空間における『プレザンス・アフリケーヌ』」

キーワード：文化的場／受容理論／文化誌／フランス語圏／アフリカ系ディアスポラ

本発表がまず第一に検討するのは、1955年以降の雑誌空間において『プレザンス・アフリケーヌ』が占める位置づけである。団結の精神のもとアリウン・ジョップによって創刊されたこの雑誌は、『レ・タン・モデルヌ』や『エスプリ』といった雑誌の庇護を受ける決断をすることによって、雑誌としての正当性の保証を勝ち得た。ここに挙げたような既存の雑誌は、サルトルやムーニエといった当時の知識人界における重要人物の名で刊行されていた。イデオロギーのレベルで言えば様々に多様な知識人からの庇護を受けたアリウン・ジョップ、彼のその選択は自らが創刊した雑誌を多様な思潮の共存の場とする彼の強い意志を裏付けている。そのことによって、彼の雑誌は特定のイデオロギーを帯びたものとはならず、まさにそれゆえにこそ「アフリカ」という概念の価値が高め、かつ「アフリカ」という見地に専念することができたのである。

『プレザンス・アフリケーヌ』は、様々な力を共存させようと、それらのバランスを保つことに努めた。一方には、当時落ち目にはあったものの純粋文学（アンドレ・ジッド）の信奉者がおり、またアフリカ研究専門の大学人（ポール・リヴェ、テオドール・モノド）、キリスト教系勢力（エマニュエル・ムーニエ、メディウ神父、レオポル＝セダール・サンゴール）らなども名を連ねていた。その他方には、『レ・タン・モデルヌ』に代表される知識人（サルトル、ミシェル・レリス、アルベール・カミュ、エメ・セゼール）ら、アフリカ系アメリカ人（リチャード・ライト）、フランス領西アフリカ人（ポール・ハズメ）、アフリカやカリブの作家（エメ・セゼール、サンゴール）らがいた。これらを総合的に取り込むことによって、アリウン・ジョップは自らの雑誌『プレザンス・アフリケーヌ』に、名声ある仲介者らから正当性を付与されることが可能としたのである。事実雑誌後援委員会のメンバーの大半は、当時のパリの知的ネットワークにおいて重要な地位を占める知識人ばかりであり、例えばその中には全国作家委員会（CNE）に属するもの、トロカデロ

人類博物館などの名高い機関に所属するものなどもあった。サルトルを筆頭とするパリの協力者たちのほうは逆に、被支配民族の権利のための闘いにおいて名声を博することとなり、かつ彼ら被圧者とその疎外化された主体性の特性の擁護を目指す歴史の流れを掴むことが可能となったのである。

そしてまた、このような雑誌の立ち位置から『プレゼンス・アフリケーヌ』が他の媒体とどのように関係を結び、いかなる位置づけを勝ち得ることができたかを見ていく必要があるだろう。この問いに応えるために、幾つかの指標となるような徴候から、この雑誌が他の雑誌に対して取った位置づけを引き出してみたい。論じられたテーマ群と、掲載された著者たちが参考となるだろう。特に各執筆者の社会的出自、掲載の頻度、他の社交空間への帰属の有無などに照らして見ていく必要があるだろう。ブルデューの「界」の理論とハンス・ヤウスの受容理論とに依拠しつつ、本発表では『プレゼンス・アフリケーヌ』と他雑誌との間に存在した客観的関係を明らかにし、『プレゼンス・アフリケーヌ』誌で論じられたテーマが、パリという空間に限られたネットワークの中で期待されたものと一致するの否かを論じていくつもりである。『プレゼンス・アフリケーヌ』という雑誌がパリにおいてどの程度まで異彩を放った雑誌であったか明らかにする。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : MATSUI, Hiroshi
- Courriel, téléphone : hrshmts@gmail.com
- Institution : Université Kinjo Gakuin
- Equipe de recherche :
- Adresse postale institutionnelle : Université Kinjo Gakuin, 2-1723 Omori, Moriyama-ku, Nagoya, Aichi 463-8521 Japon



Thèmes de recherche :

- Littérature française et francophone

3 publications majeures :

- 1- *Le réel français, la Caraïbe surréelle* (à paraître).
- 2- *Creolization is what it was, what it is, and what will be* (à paraître).
- 3- *La rue Cases-Nègres* (traduction de Joseph Zobel en japonais, à paraître).

Fiche communication

Auteur : MATSUI, Hiroshi

Titre : Je est un nous autres : *La rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel

Mots clefs : Subjectivité - Littérature mineure - Individu et collectivité

Résumé :

Publiée en 1950, *La rue Cases-Nègres* est un des premiers ouvrages édités depuis longtemps par les éditions Présence Africaine. Méconnu au Japon, cependant, ce roman autobiographique témoigne de la vie et des mœurs antillaises de l'entre-deux-guerres, faisant partie d'œuvres fondamentales de la littérature dite «francophone». D'un regard neuf d'un enfant du pays, traversant la Martinique par son ascension sociale suivie une série de réussites scolaires, cet ouvrage montre un siècle du colonialisme post-abolitionnisme entre 1848 et 1946 ainsi que les séquelles de l'esclavage chez les colonisés. Malgré sa narration à la première personne du singulier «je», ce roman autobiographique se différencie du genre autobiographique occidental, faisant appel à sa communauté sans vraiment narrer au «nous». L'intention de «représenter», au sens politique (porte-parole) et au sens poétique (mimésis), se réalise simultanément dans *La rue Cases-Nègres*. Ce roman autobiographique a un double but de raconter la vie d'un individu tout en montrant la vie de ses semblables martiniquais, antillais, voire peut-être colonisés plus en général. La vie d'un certain José Hassam, jeune héros du roman, retentit chez Édouard Glissant, Maryse Condé, Euzhan Palcy, etc. C'est comme si cet ouvrage produit un effet de «nous» qui fait dire, à l'instar de Flaubert sur Madame Bovary, une certaine catégorie de lecteurs : «José Hassam, c'est moi !» Une telle réaction devient d'autant plus forte que Joseph Zobel décrit son pays natal pour la première fois d'une manière réaliste. Cet effet de «nous» provient de sa situation minoritaire qui engage son lectorat. Son «je» minoritaire s'adresse, d'un part, directement au «vous» lectorat français et, d'autre part, au lectorat local qui se solidarise avec le «je» de José Hassam et, par conséquent, se rend compte d'un «nous» colonisé (s) face à «eux» métropolitain (s). Intitulée «Je est un nous autres», cette communication a donc pour but de faire une observation sur l'émergence de la voix noire et la subjectivation à la fois individuelle et collective ; elle examine la situation singulière de l'écrivain à l'époque où il n'existait pas encore la notion de «francophonie» au sens littéraire.

松井裕史（金城学院大学）

「私とはわれわれという他者である：ジョゼフ・ゾベル『黒人小屋通り』」

キーワード：主体（性）、マイナー文学、個人と集団

1950年出版の『黒人小屋通り』は、プレザンス・アフリケーヌ社によって今でも出版されている最初期の作品の一つである。日本では知られていないが、世界大戦間のアンティルにおける生活や風俗を描くこの作品はいわゆる「フランコフォン」文学の基幹を成す作品でもある。子供の視線から描かれ、学校教育によって社会階層を上げていくこの作品は、1848年の奴隷制廃止から1946年の海外県化までの約一世紀間の植民地時代と奴隷制の後遺症を描いている。一人称単数の「私」で語られるにも関わらず、この自伝的小説はヨーロッパにおける自伝ジャンルとは趣を異にし、「われわれ」と言わずして、自らの共同体を想起させる。政治的な意味での「代表」（represent）および芸術的な意味での「再現」（re-present）が同時に『黒人小屋通り』では行われる。この作品には二つの意図があり、ひとつめは自らの生き立ちを語ること、ふたつめはそれによって、マルチニック、アンティル、あるいは植民地化された地域の似通った人々を描き出すことである。主人公の少年ジョゼ・アッサンという一人の人生が、実際にエドゥアール・グリッサン、マリーズ・コンデ、ユーザン・パルシーといった人物にも共鳴し、それはまるでフロベールが『ボヴァリー夫人』について言ったように、「ジョゼ・アッサンは私だ！」と言わせるような「われわれ」の効果を示す。このような反応は、ジョゼフ・ゾベルが最初に現実主義的な手法で故郷を描いたことだけでなく、フランス語の世界におけるマイノリティーとしての立場にある「われわれ」に由来する。『黒人小屋通り』の主人公ジョゼの「私」は、フランス人の読者に対して「あなた」として語りかける一方、同郷人に対しては、本土の「彼ら」に対する、植民地化された他者「われわれ」の連帯意識を起こさせる。「私とはわれわれという他者である」と題し、当時まだ「フランコフォニー」という概念が存在しなかった時代の作家の特異な状況と、黒人の声が現れたこと、またそれによる個人及び集団の主体化について考察する。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : NAKAMURA, Takayuki
- Courriel, téléphone : nakamuu@ic.daito.ac.jp
- Institution : Université Daito Bunka
- Equipe de recherche : 《Présence Africaine》, coordinateur du projet conjoint ILCAA
- Adresse postale institutionnelle : 560 Iwadono Higashimatsuyama-Shi, Saitama, 355-8501 Japon



Thèmes de recherche :

- Poétique d'Édouard Glissant
- Les revues africaines et antillaises (*Tropiques*, *Acoma*, *Présence Africaine*...)
- Les romans contemporains japonais

3 publications majeures :

1-Édouard Glissant, *penseur du Tout-Monde*, Tokyo, Iwanami, 2016 (en japonais).

(『エドゥアール・グリッサン—〈全—世界〉のヴィジョン』岩波書店、2016)

2-*Traité du monde des Antilles*, Tokyo, Zinbunshoin, 2013 (en japonais).

(『カリブー世界論』人文書院、2013)

3-Traduction en japonais des œuvres glissantiennes : *La case du commandeur* (Tokyo: Suiseisha, 2016) et *Faulkner, Mississippi Mississippi* (Tokyo: Inscript, 2012).

(グリッサンの『痕跡』および『フォークナー、ミシシッピ』の訳書)

Fiche communication

Auteur : NAKAMURA, Takayuki

Titre : Littérature, langue et politique : les enjeux autour du débat sur «la poésie nationale»

Mots clefs : Réalisme socialiste - Littérature «nationale» - Tiers-mondisme - Art poétique

Résumé :

Une des fonctions principales de la littérature consiste à influencer lentement mais durablement nos mentalités. Comme la théorie sur «l'imaginaire national» de Benedict Anderson l'a bien montré, une conscience collective se forme à travers les livres et les journaux. De nos jours, nous devons imaginer «la communauté-monde» sans exclure aucun peuple du monde selon Édouard Glissant dans sa perspective du «Tout-Monde». Mais, pour cela, il n'est pas inutile de revenir sur la problématique déjà ancienne à propos de la littérature dite «nationale» impulsée en France dans les 1950.

Il s'agit de voir en quels termes, dans le contexte colonial, ce débat sur «la poésie nationale» a été évoqué dans la revue *Présence Africaine* par différents intellectuels d'Afrique et des Antilles. Concernant cette controverse, les études de Maryse Condé, d'Anne Douaire et de Romuald Fonkoua nous en donnent des linéaments et ses caractéristiques essentielles. Bien avant ces travaux universitaires, Aragon, réclamant que le poète français doit écrire ses poèmes en sonnets, a fait campagne autour de «la poésie nationale» dans son journal, *Les Lettres françaises*, organe du Parti Communiste Français. Du côté des intellectuels Noirs, c'est René Depestre qui a répondu en premier à l'appel d'Aragon et a soutenu avec force cette thèse. En revanche, Aimé Césaire la rejetait, lui opposant «sa poétique». A cet effet, il a publié son poème intitulé «Réponse à Depestre poète haïtien (éléments d'un art poétique)» dans le premier numéro de la nouvelle série de la revue *Présence Africaine* parue en 1955.

Tel est le contexte politico-littéraire de ce débat. Mais pour bien en saisir les enjeux, il faudrait redécouvrir non seulement la discussion centrale entre Césaire et Depestre, mais aussi les interventions de tous les contributeurs de la revue *Présence Africaine* à l'instar de Léopold Sédar Senghor, Amadou Moustapha Wade ou encore David Diop.

L'importance du débat est d'avoir permis, au cœur des luttes d'indépendance et de nouvelles constructions des identités, à des intellectuels Noirs d'approfondir leurs réflexions sur la «littérature nationale», chacun à sa manière, son style et son dispositif. En partant de la fameuse formule sur le réalisme socialiste stalinien : «national dans sa forme et so-

cialiste dans son contenu), nous examinerons attentivement les articles sur la 《poésie nationale》 publiés dans la revue *Présence Africaine* pour éclaircir les ambitions et les difficultés partagées par ces auteurs, qui ont souhaité édifier des monuments littéraires voués à leurs peuples.

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP15K16716

中村隆之 (大東文化大学)

「文学、言語、政治：『国民詩』論争をめぐる争点」

キーワード：社会主義リアリズム／〈国民〉文学／第三世界主義／詩法

文学には、私たちの心性にゆっくりとではあるものの着実に影響を及ぼすという、重要な機能がある。ベネディクト・アンダーソンが「想像の共同体」をめぐる理論で示したとおり、集団的意識は、本や新聞といった出版をつうじて形成される。今日、私たちは、エドゥアール・グリッサンが「全一世界」の展望のうちで述べるとおり、世界の諸民族を一つも排することなしに「世界としての共同体」を構想しなければならない。しかし、そのためにも、1950年代のフランスで広められた、「国民」的な文学をめぐる、古色蒼然とした問題に立ち戻る必要がある。

そういうわけで、植民地問題の文脈のなかで、「国民詩」をめぐる論争をいま一度どのように捉えるかが重要となってくる。『プレザンス・アフリケーヌ』誌上で、アフリカおよびカリブ海の知識人によって行なわれたこの論争については、マリーズ・コンデ、アンヌ・ドゥエール、ロミュアルド・フォンクアの研究があり、おおよそのあらましと主要な特徴を知ることができる。こうした研究に遙かに先立つこととして、ルイ・アラゴンが、フランスの詩人はその詩をソネの形式で書かなくてはならないと宣言し、フランス共産党の機関紙である『フランス文芸』で「国民詩」をめぐるキャンペーンをおこなった。黒人知識人の側で、アラゴンの呼びかけに応じ、その主張を強く支持したのが、ルネ・ドゥペストルだった。一方、エメ・セゼールは、アラゴンの主張を斥け、その「詩学」でもってアラゴンに対抗したのだった。実際、セゼールは「ハイチ詩人ドゥペストルへの返事（詩法の諸要素）」という詩を1955年刊行の『プレザンス・アフリケーヌ』第2期創刊号に掲載している。

以上がこの議論の文学的・政治的背景となる。しかしその争点を着実に把握するためには、中心人物であるセゼールとドゥペストルのあいだの論争のみならず、レオポール・セダール・サンゴール、アマドゥ・ムスタファ・ワッド、ダヴィッド・ジョップといった、この論争への寄稿者全員の見解がいかなるものだったのか、ということにいま一度立ち戻

る必要がある。

この論争をつうじて、黒人知識人たちは、独立の闘争および新たなアイデンティティの構築の過程で「国民文学」をめぐる考察を深めていったのであり、その点が肝要なのである。「形式においては国民的（民族的）、内容においては社会主義的」という、スターリンのあの有名な社会主義リアリズムに関する規定から出発し、本発表では、『プレゼンス・アフリケーヌ』誌に掲載された「国民詩」をめぐる記事を注意深く検討することで、自らの民のために（の代わりに）文学的モニュメントを建築しようと望んだこの論争の寄稿者たちの、その野心と困難を明らかにしたい。

本発表は、科学研究費補助金若手研究(B)「20世紀フランス語圏カリブ海文芸誌の調査研究」(研究代表者：中村隆之、課題番号：15K16716)の助成を受けたものです。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : NAKAO, Sakiko
- Courriel, téléphone : vaste.oiseau2mer@gmail.com
- Institution : Université de Tokyo/EHESS
- Equipe de recherche : Mondes Américains - UMR 8168
- Adresse postale institutionnelle :
Mondes Américains - UMR 8168, EHESS
54, boulevard Raspail
75006 Paris, France



Thèmes de recherche :

- La construction identitaire en Afrique de l'ouest au temps de la décolonisation
- L'histoire du panafricanisme et des nationalismes africains
- L'histoire comparée des Empires coloniaux (britannique et français)

3 publications majeures :

- 1-«Adelaïde Casely-Hayford et Jacqueline Ki-Zerbo : parcours et idéal panafricains de deux Africaines intellectuelles», Lazare Ki-Zerbo (éd.), *Témoignages et Documents*. Jacqueline Ki-Zerbo, née Assa Coulibaly (23 septembre 1933- 15 décembre 2015), Paris, Boucle du Niger, 2017, pp. 180-197.
- 2-«La décolonisation sémantique de l' "Afrique" : de Frobenius à Senghor», *The Komaba Journal of Area Studies*, n° 18, 2014, Université de Tokyo.
(「『アフリカ』の意味論的脱植民地化—フロベニウスからサンゴールまで—」『年報 地域文化研究』第18号、2014年).
- 3-«La réinterprétation de "l'Afrique" en Afrique Occidentale Française», *The Komaba Journal of Area Studies*, n° 16, 2012, Université de Tokyo.
(「仏領西アフリカ連邦と『アフリカ』概念の再解釈」『年報 地域文化研究』第16号、2012年).

Fiche communication

Auteure : NAKAO, Sakiko

Titre : Panafricanisme ou nationalisme ? *Présence Africaine* : une tribune des politiques culturelles au temps de la décolonisation

Mots clefs : Panafricanisme - Nationalisme - Décolonisation - Guerre froide - Politiques culturelles

Résumé :

En analysant les activités culturelles de *Présence Africaine*, la présente étude vise à dessiner l'articulation entre le panafricanisme et le nationalisme dans un contexte mondial des années 1950. Fondée à Paris, *Présence Africaine* constitua un lieu de rencontre des différents courants panafricanistes, tendant à relier les circuits géographiques entre les Amériques, les Caraïbes, l'Europe et le continent africain, et à dépasser la barrière linguistique entre les francophones et les anglophones. En plus de la diversité des profils des intellectuels associés à l'ensemble du projet, d'autres initiatives du groupe confirmèrent cette tendance : à la suite du 1^{er} Congrès des écrivains et artistes noirs, fut constituée, la Société Africaine de Culture (SAC), ainsi que sa branche américaine (AMSAC).

À partir des archives privées de *Présence Africaine* conservées à l'Institut Mémoire des éditions contemporaines, nous souhaiterons mettre en lumière les vicissitudes de la dynamique panafricaine telles qu'elles se sont traduites à travers les activités culturelles initiées par *Présence Africaine*. La mise en contexte historique du projet *Présence Africaine* nous conduira à deux constats. Il s'agira, d'une part, de souligner la fragilité des relations entre les différents réseaux panafricanistes. La querelle survenue entre la SAC et l'AMSAC, autour de la mise en place de la branche nigériane est emblématique de la divergence des courants panafricains des trois continents. D'autre part, les relations ambiguës avec les gouvernements des nouveaux États indépendants nous démontreront comment ceux-ci tentèrent de réapproprier le mouvement panafricain pour en faire une ressource politique nationale. Alors que les initiatives culturelles se multipliaient au début des années 1960, les différents pouvoirs politiques se précipitèrent pour offrir leur parrainage afin de se les réapproprier. En 1962, fut créé, au Sénégal, le Comité d'études pour le développement de la culture africaine qui se donnait « pour mission de proposer au Gouvernement du Sénégal, toutes les mesures susceptibles de promouvoir la culture africaine et d'intégrer ce mouvement dans les lignes de développement général de la nation » (cf. arrêté n°1369 portant sur la création d'un comité d'études pour le développement

de la culture africaine, 23 janvier 1962 : Archives Nationales du Sénégal/VP00097). La SAC y fut intégrée et la culture africaine devint une ressource politique de l'État sénégalais. Au Ghana, le gouvernement Nkrumah entreprit un projet d'encyclopédie portant sur l'histoire et la vie africaine et fit ainsi du panafricanisme la cause nationale. Ces démarches nous invitent alors à réfléchir sur l'instrumentalisation politique du culturel.

中尾沙季子

「パン・アフリカニズムかナショナリズムか—脱植民地期における文化政策形成の場としての「プレザンス・アフリケーヌ」

キーワード：パン・アフリカニズム／ナショナリズム／脱植民地化／文化政治

本研究は、「プレザンス・アフリケーヌ」の文化活動の分析を通して、1950年代の世界情勢のなかでパン・アフリカニズムとナショナリズムがどのような関係を築いていったのかを考察する試みである。パリで活動を開始した「プレザンス・アフリケーヌ」は、南北アメリカ、カリブ海、ヨーロッパ、そしてアフリカ大陸にわたる広範な地域を結び、また、英語圏、フランス語圏の言語障壁を超えて、さまざまな背景や経歴を持つパン・アフリカ主義知識人が集う場であった。従って、彼らが主催した文化活動は、そうした多様性を乗り越えて交流をしようとする、このグループの傾向を反映することになった。その先駆けとなったのが、第一回黒人作家芸術家会議に続いて創設されたアフリカ文化協会（SAC）であり、すぐにそのアメリカ支部（AMSAC）も創設された。

フランス現代出版資料研究所（IMEC）に所蔵されている「プレザンス・アフリケーヌ」の私文書をもとに、「プレザンス・アフリケーヌ」主催の文化活動に光をあて、それらを時代背景に照らして辿ってみると、以下の二つのことが明らかになる。まず、複数あるパン・アフリカ主義ネットワーク同士の連携の脆弱性である。ナイジェリア支部の創設をめぐるSACとAMSACの対立は、ヨーロッパ、アメリカ、アフリカの三大陸間のパン・アフリカ・ネットワークの方向性の相違を示すよい例である。二つ目は、アフリカに成立したばかりの各国の独立政権と、「プレザンス・アフリケーヌ」との複雑な関係性で、このことは、これらの政権がパン・アフリカニズム運動を政治的資源として利用しようとしていたことを示している。1960年代初頭、文化的催しが数多く企画されるなか、各国政府は競って事業支援を名乗りでて、企画の占有を図った。1962年、セネガルに発足したアフリカ文化開発調査委員会は、「アフリカ文化を推進し、それを国の発展の基本方針に取り込むことのできると考えられるすべての政策をセネガル政府に提言する³」ことを目的

3 「1962年1月23日、アフリカ文化開発調査委員会の設置に関する条例1369号」、セネガル国立公文書館、VP00097.

に掲げていた。SACもこの委員会に参加し、「アフリカ文化」はセネガル国家政策の資源と化したのである。ガーナでは、ンクルマ政権がアフリカの歴史と生活を扱った百科事典の編纂プロジェクトを立ち上げ、パン・アフリカニズムを国家の大義として掲げた。このようにナショナリズムがパン・アフリカニズムと拮抗し、さらにはそれを利用していくさまは、文化の政治利用という観点からもさまざまな示唆を与える事例であると考えられる。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : NARASIMHAN, Jyothsana
- Courriel, téléphone : jo3287@gmail.com, +819055292682
- Institution : Université de Mumbai, Inde
- Equipe de recherche : 1) Doctoral programme, University of Mumbai, 2) EDR Prélude, 3) AUF
- Adresse postale institutionnelle : Dept. Of French, University of Mumbai, Ranade Bhavan, Santacruz (East), Mumbai -400098, India



Thèmes de recherche :

- Littérature africaine
- Exil, itinérance et identité dans les œuvres de Fatou Diome

3 publications majeures :

- 1-«Le thème de l'immigration chez Fatou Diome», in *Revue Studia Universitas*, UBB Seria Europaea (sous presse).
- 2-«La figure de la femme chez Fatou Diome», in *Synergies Inde*, revue du GERFLINT (sous presse).
- 3-«Marginalisation et Résistance: la femme dans l'œuvre de Fatou Diome», in *Synergies Inde*, revues du GERFLINT, (sous presse).

Fiche communication

Auteure : NARASIMHAN, Jyothsana

Titre : Women's writing in *Présence Africaine* - A thought revolution by Fatou Diome

Mots clefs : Writing - Humor - Irony - Other - Women - Identity

Résumé :

Hughes Langston in "The Book of Negro Humor" (New York: Dodd, Mead, 1966), declares, "humor is what you wish in your heart were not funny". The use of satire, irony and mechanisms of humour instead of reducing the seriousness of a situation, often on the contrary has the power to intensify the prickly experience of reality as lived by the subject. For the 'new generation of women writers' (a term coined by Odile Cazenave), writing is more than an act of rebellion in this neoliberal postcolonial era for it's no longer an idyllic painting of traditional Africa, representing it in its idealized self. Instead, it evokes questions on female/gender equality, transforming socio-patriarchal (dis)-order, and redefining feminine identity against the bulwark of institutionally enforced and religiously justified social practices in the name of tradition. How does women's writing break the mold of being a 'subhuman subject'? Does humor create complicity with the reader and bring upon a much-needed shift in the prism and perspective with regard to the 'Other' and help in breaking the ever-persistent and the ever-consistent human idiocy that Fatou Diome calls "la bêtise humaine"? To answer the above questions, we would like to examine the first work of Fatou Diome, called *La préférence Nationale*, a collection of short stories published by *Présence Africaine* in 2001 for Fatou Diome through her incisive writing brings to light social pathologies, opacities, contradictions and inconsistencies in the present era of neocolonialism as one negotiates one's place and identity in 'Othered' alterities. Writing against alienation, exclusion, objectification, masochism, fundamentalism and other stereotypes and prejudices Diome brings to light the injustices suffered by women as well as the African migrants. In today's fenced world of binary oppositions between north and south, center and periphery, identity is associated insidiously with race, religious fundamentalism and terrorism, especially in the wake of Europe's migration crisis. Fatou Diome, through her parodies and caricatures jolts the western reader to make them see the other side of the story. She aims at reversing and transforming the distorted monocular western vision. *Présence Africaine* has been instrumental in providing a thinking space for intellectuals like Fatou Diome in voicing against European hegemonic order and its cultural reductionism. The role of *Présence Africaine* is all the more important today to counter ex-

treme right-wing politics of xenophobic discourses raging on media as well as to combat negative images and stereotypes that are constantly perpetuated and repeated, subtleties practiced, provocative narratives of racial discrimination continually constructed and rehearsed

ジョサナ・ナラシマン (ムンバイ大学博士課程)

「プレゼンス・アフリケーヌにおける女性の著述 ——ファトゥ・ディオムによる思考の革命」

キーワード：著述／ユーモア／アイロニー／他者／女性／アイデンティティ

ラングストン・ヒューズは『黒人ユーモアの本』(New York, Dodd, Mead, 1966)において、次のように断言する。「ユーモアとは、あなたが心の中ではそれが可笑しくなかったらと願っているものである。」ある状況の深刻さを減ずる代わりに、風刺やアイロニーそしてユーモアのメカニズムを使用することは、現実のちくちくする経験を主体によって生きられたものとして強める力を持つ。「女性著述家の新世代」(オディル・カズナヴによる言葉)にとって、著述は、この新自由主義的、ポストコロニアル的な時代における一つの反乱の行為以上のものである。なぜなら、理想化された自らを表すような伝統的アフリカの牧歌的な絵画の時代ではもはやないからである。そうではなく、それは、女性の平等についての問いを提起し、社会的-一家父長的(無)秩序を変え、伝統という名の下に制度的に強化され宗教的に正当化された社会的諸慣習の防波堤に対して、女性のアイデンティティを再定義していくことを促す。いかにして、女性の著述は「人間以下の主体」であるという原型を破壊するか。ユーモアは読者との共犯を創造的に促し、「他者」に関する視線や観点における非常に必要とされる転換をもたらし、ファトゥ・ディオムが「人間の愚かさ」と呼んだ、永遠に持続しずっと変わらない人間の愚行を破壊する助けになるだろうか。上記の問いに答えるために、われわれはディオムの初めての著作、『自国民優先』を検討したい。これは、2001年にプレゼンス・アフリケーヌから発表された短編集である。ファトゥ・ディオムは痛烈な著述を通して、「他者化された」差異において自らの場所やアイデンティティを取り決めるという現代のネオコロニアリズムの時代における病理、愚かさ、矛盾、不一致に光を当てている。疎外、排除、対象化、マゾヒズム、原理主義、その他の固定観念や偏見に対抗して著述しながら、ディオムはアフリカ系移民たちと同様、女性も苦しめてきた不正義を照らし出す。今日の塀をめぐらされた、北と南、中心と周縁といった二元的な対立の世界において、アイデンティティは、特にヨーロッパの移民の難局の結果として、狡猾に人種、宗教的原理主義とテロリズムと結びついている。ファトゥ・ディオムはパロディーや風刺を通じて、西洋の読者を揺さぶり、彼らに物語の別の側面を

見させる。彼女は、歪められた単眼的西洋の見方をひっくり返し、変化させることを目的とする。プレゼンス・アフリケーヌは、ファトゥ・ディオムのような知識人たちがヨーロッパの覇権主義的な秩序やその文化的還元主義に対して声を上げるための思考の場を提供する役割を果たしてきている。メディアにおいて荒れ狂う外国人恐怖症的な極右政治に対抗するため、そして絶えず続けられ、繰り返されるネガティブなイメージや固定観念、実践される狡猾さ、継続的に構築され試演される人種差別の挑発的な語りに立ち向かうため、『プレゼンス・アフリケーヌ』の役割は今日さらに一層重要である。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : NAUDILLON, Françoise
- Courriel, téléphone : francoise.naudillon@concordia.ca
- Institution : Université Concordia, Montréal, Canada
- Equipe de recherche : Nt2, Figura (Concordia/UQAM, Montréal), Hescale (U. de Strasbourg)
- Adresse postale institutionnelle : Département d'études françaises, Université Concordia 1450 boulevard de Maisonneuve Ouest, Montréal, H3G 1M8 QC Canada



Thèmes de recherche :

- Littératures francophones et cultures populaires
- Cinémas d'Afrique et de sa diaspora
- Réceptions des littératures francophones
- Roman policier francophone
- Littératures francophones féminines

3 publications majeures

- 1-Direction du numéro spécial de *Nouvelles études Francophones* «Autofictions francophones», vol 31, n°1, printemps 2016.
- 2-*Les Littératures francophones au miroir du populaire*, Calgary, Palabres, 2014.
- 3-*Femmes en francophonie. Écriture et lecture du féminin dans les littératures francophones*, Isaac Bazié co-directeur, Montréal, Mémoire d'encrier, 2014.

Fiche communication

Auteure : NAUDILLON, Françoise

Titre : Présence ou Absence Africaine : réception de la revue dans *Le Monde diplomatique* de 1958 à 1980

Mots clefs : *Présence Africaine* - *Le Monde diplomatique* mensuel - Colonisation -/ Réception médiatique - Alioune Diop

Résumé :

Le Monde diplomatique est un mensuel fondé en mai 1954 par Hubert Beuve-Méry alors directeur du quotidien *Le Monde*. Avec sa ligne éditoriale tiers-mondiste et anti-impérialiste *Le Monde diplomatique* peut apparaître très tôt comme un allié naturel de la revue fondée par Alioune Diop en 1947. À la suite à l'exposition du 10 novembre 2009 au 31 janvier 2010 au Musée du quai Branly à Paris, cette communication se propose d'étudier et d'analyser la réception de la revue *Présence Africaine* dans *Le Monde diplomatique* dès le retour au pouvoir du général de Gaulle à la suite de la crise de mai 1958 dans une France aux prises avec ce qui est appelé alors l'insurrection algérienne et les craintes d'une guerre civile en France. Cette crise débouchera sur la naissance de la V^e République en France alors que dans le même temps, Alioune Diop, fondateur de *Présence Africaine* se bat contre la colonisation française en Afrique. Nous distinguerons deux périodes. La première période correspond à celle de la naissance du *Monde diplomatique*, entre 1954 et 1973. Durant cette période, François Honti est l'unique journaliste de la rédaction et les articles sont écrits principalement par des journalistes du service étranger du quotidien *Le Monde*. Mais *Le Monde diplomatique* trouvera un début d'indépendance avec l'arrivée de Claude Julien et lorsqu'un deuxième journaliste indépendant de la structure du quotidien fera son entrée dans la rédaction. Dans les années 1990, d'autres collaborateurs (universitaires, journalistes, militants et intellectuels) s'ajoutent à la structure originelle et le mensuel est désormais dirigé par Ignacio Ramonet qui va lui donner sa personnalité actuelle. Au plan idéologique, le journal se réclame, dans le « désordre », de l'anticolonialisme, du tiers-mondisme, de l'alter-mondialisme ou de la critique du libéralisme économique. La revue *Présence Africaine* partagera souvent, avec le mensuel, les mêmes combats au cours de la première période tout en s'en distinguant pour son adhésion, en particulier, au mouvement de la négritude. Nous terminerons cette analyse en 1980, à la suite de la mort d'Alioune Diop. Il s'agira d'esquisser rapidement les fondements idéologiques et les débats qui traversent le dialogue instauré entre la revue et le mensuel au

cours des décennies. Cette communication s'intéressera en particulier à des personnages clés comme Jean-Paul Sartre, François Maspero, Aimé Césaire, Frantz Fanon, Cheikh Anta Diop, Senghor, etc., tout en mettant aussi en relief la question du progressisme chrétien qui rassemble les deux fondateurs : Alioune Diop et Hubert Beuve-Méry.

フランソワーズ・ノディヨン (コンコルディア大学)

プレザンス アブサンス
「アフリカの現前か不在か：1958年から1980年にかけての
『ル・モンド・ディプロマティーク』における
『プレザンス・アフリケーヌ』誌の受容」

キーワード：『プレザンス・アフリケーヌ』／月刊誌『ル・モンド・ディプロマティーク』
／植民地化／メディア受容／アリウン・ジョップ

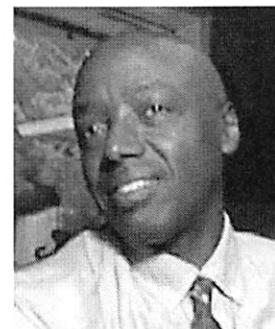
『ル・モンド・ディプロマティーク』は、当時日刊紙『ル・モンド』の編集長であったユベール・ブーヴ・メリによって1954年5月に創設された月刊誌である。彼の第三世界主義と反帝国主義の編集方針のために、『ル・モンド・ディプロマティーク』はすぐに1947年にアリウン・ジョップによって創られた雑誌の当然の支持者と見なされるようになる。2009年11月11日から2010年1月31日にかけてパリのケ・ブランリー美術館で開催された展覧会を受け、本発表では、1958年5月におきた危機の直後にド・ゴール將軍が権力の座に帰り咲いて以降の『ル・モンド・ディプロマティーク』における『プレザンス・アフリケーヌ』誌の受容の検討、分析を試みる。当時フランスは、当時の呼称で言うところのアルジェリア蜂起と国内での市民戦争の恐怖と戦っていた。1958年の危機によりフランスでは第五共和政が誕生するのだが、同じ時に、『プレザンス・アフリケーヌ』の創設者であるアリウン・ジョップはアフリカにおけるフランスの植民地化と闘っていた。ここでは二つの時代を区別することにする。第一の時期は1954年から1973年にかけての雑誌誕生の時期で、フランソワ・オンティが唯一の編集記者であり、記事は主に日刊紙『ル・モンド』外国担当の記者たちによって書かれていた。しかし『ル・モンド・ディプロマティーク』は、日刊紙『ル・モンド』の組織とは独立した二人目の記者クロード・ジュリアンが編集に加わったことで、月刊誌としての自立の兆しを見せ始める。90年代には、その他の編集者（大学人、記者、活動家、知識人）も組織の中に加わり、月刊誌はこれ以降、イグナシオ・ラモネによって率いられ、現代的な性格を与えられていく。思想的な観点から言えば、激変の中で『ル・モンド・ディプロマティーク』は反植民地主義、第三世界主義、アルテルモンディアリズム（もう一つの世界主義）、経済的自由主義批判を標榜していく。この第一の時期において『プレザンス・アフリケーヌ』誌は、特にネグリチュード運動への参加という点ではしっかりと区別されつつも、たびたび月刊誌と同じ

闘いを挑むことになる。本発表は、アリウン・ジョップの死の年である1980年までを分析対象とするが、問題となるのは、この数十年間の『プレザンス・アフリケーヌ』誌と『ル・モンド・ディプロマティーク』の間に設けられた対話を貫くイデオロギー的な土台と論争の概略を素早く示すことである。本発表では特にジャンポール・サルトル、フランソワ・マスベロ、エメ・セゼール、フランツ・ファノン、シェイク・アンタ・ジョップ、ジョゼフ・キゼルボ、サンゴール等といった鍵となる人物に関心を注ぐことになるが、それだけではなくアリウン・ジョップとブーヴ・メリという二人の創設者を結び付けるキリスト教進歩主義の問題を強調していく。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : NKUNZIMANA, Obed
- Courriel, téléphone : onkunzim@unbsj.ca, 5066475603
- Institution : University of New Brunswick
- Adresse postale institutionnelle : 100 Tucker Park, University of New Brunswick, Saint John, Box 5050, New Brunswick, Canada, E2L 4L5



Thèmes de recherche :

- L'oralité dans les littératures francophones
- Représentations de l'Afrique dans les littératures antillaises
- Reconfigurations identitaires dans le cinéma francophone postcolonial

3 publications majeures :

- 1-Nkunzimana et al. (eds), *L'Afrique noire dans les imaginaires antillais*, Paris, Karthala, 2011.
- 2-«Allégorie du labyrinthe et du miroir dans *À vol d'oiseau* [de Véronique Tadjo], in Davies et Kabwe-Segatti, *Écrire, traduire, peindre Véronique Tadjo Tadjo / Writing, Translating, Painting*, Paris, Présence Africaine, 2016, pp. 203-222.
- 3-«Beyond Colonial Stereotypes : reflections on Postcolonial Cinema in the African Great Lakes Region», Tomaselli and Mhando (eds), in *Journal of African Cinemas* 1:1, London, Intellect Ltd, 2009, pp. 77-92.

Fiche communication

Auteur : NKUNZIMANA, Obed

Titre : Repe(a)nser les blessures anciennes. Relecture postcoloniale de l'esclavage et la colonisation dans les films *Adanggaman* et *L'Afrance*

Mots clefs : Blessures fondatrices - Colonisation - Esclavage - (A)Mère Afrique - Relecture postcoloniale

Résumé :

Comme nous le rappelle le critique de cinéma africain, Olivier Barlet, «opérer un travail de mémoire » et « sortir de l'autochtonie», voilà les nouvelles stratégies, parmi tant d'autres, exploitées par les cinéastes africains. Il s'agit dans le premier cas, de se défaire «de la position victimaire [...] qui évite toute critique» ; dans le second, il est question de «laisser son personnage exister librement [...] dans sa singularité. [Sans] en faire le symbole emblématique d'une cause». Alors que, tout en évoquant la barbarie et l'inhumanité de la Traite Négrière, le film *Adanggman* (2000) de l'Ivoirien Roger G. M'Bala rappelle, fait historique avéré, la complicité troublante et coupable de certains rois africains dans ce commerce indigne et déshumanisant, *L'Afrance* (2001), du Franco-Sénégalais Alain Gomis, illustre les ambivalences et les douloureux déchirements associés à l'exil et la tentation de retour au bercail.

Nous proposons, d'abord, à travers ces films, de revisiter ces blessures historiques qui ont irrémédiablement marqué le continent noir et au-delà; de rappeler les fractures, les polarisations et les demi-vérités inhérentes à ces deux drames marquants que sont l'esclavage et la colonisation. Ensuite, en nous inspirant de quelques postulats de la théorie postcoloniale que nous avons pu aborder dans certains de nos travaux antérieurs sur la littérature et le cinéma, nous examinerons comment ces films inscrivent des stratégies narratives et cinématographiques visant à opérer, aux plans individuel et collectif, une sorte de repositionnement, voire de réenchantement (sens maffesolien) culturel et identitaire de l'(a) Mère Afrique. Loin des schèmes de pensée binaires traditionnels ou des dialectiques réductrices de l'histoire et du quotidien, nous tenterons de montrer qu'au sein de ces deux univers de radicalité et d'inhumanité, se profilent petit à petit des zones de saines confrontations et de dialogue, des moments de vérité et d'intimité qui disqualifient toute vision manichéenne de la réalité, susceptible de mettre en échec la rencontre des êtres. Notre objectif ultime est de souligner le fait que, malgré les univers désenchantés, déstructurés non seulement par ces idéologies déshumanisantes de l'Histoire mais aussi par certaines

traditions rétrogrades des sociétés africaines, ces deux films, par le biais des parcours singuliers et des actes transgressifs des personnages principaux, donnent à voir un noyau d'humanisme solidaire ainsi que des instants de normalité et de liberté.

オベッド・ンクンズイマナ (ニュー・ブランズウィック大学)

「古傷を再考^ル／治療^ボする^ン：映画『アダンガマン』と『アフランス』 における奴隷制と植民地化のポスト植民地的再読」

キーワード：創設的傷跡／植民地化／奴隷制／「母なる／悲痛な (ラメール)」アフリカ／
ポストコロニアル批評

アフリカ映画批評家であるオリヴィエ・バルレは、「記憶の掘り起こしを行い」「土着性から抜け出す」ことの重要性について念を押しているが、ここに、とりわけアフリカの映画作家たちが導き出してきた新しい戦略が見いだせるだろう。第一の事例においては、「あらゆる批判を免れるような [...] 被害者の特権的地位から」降りること、第二の事例においては、「登場人物を [...] ある主義主張を表現するための記号とするのではなく、その独自性の中で自由に存在させておくこと」が問題となる。コートジボワール人監督ロジェ・G.ンバラの映画『アダンガマン』(2000年)は、黒人奴隷貿易の野蛮性と非人道性に触れつつも、下劣で人道に外れるこの商取引における、厄介で罪深いアフリカの王たちによる共謀という確かな歴史的事実に立ち返らせている。他方、セネガル系フランス人作家アラン・ゴミスの映画『アフランス』(2001年)は、亡命と帰郷の誘惑に結びついたアンビヴァレンスに引き裂かれる苦しみを映し出している。

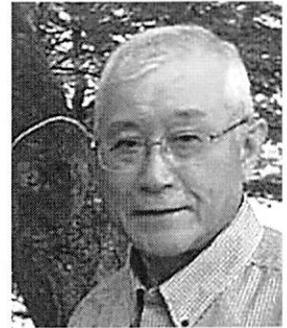
本発表ではまず、これらの映画を通して、ブラックアフリカとその外部に決定的に刻まれたこれらの歴史的な傷を再訪する。すなわち、奴隷制度と植民地化という重要な二つの惨事がもたらした、破断、一極集中、不完全な真理に触れていく。続いて、文学研究・映画研究で取り上げられてきたポストコロニアル理論の前提から着想を得つつ、これらの映画がいかにか、個人的、集団的レベルで「母なる」苦痛のアフリカの文化的かつアイデンティティに関するある種の再配置、さらには(ミシェル・マフェゾリが言う意味での)「再魔術化」の実行を目指すような叙述および映画芸術の戦略を組み込んでいるか検討する。伝統的な二元的思考の図式、あるいは歴史と日常を単純化する弁証法からは離れて、根元性と非人道性を持つこの二つの映画世界の只中に、健全な対決と対話の地帯の輪郭が、存在同士の出会いを挫折させ得るあらゆる現実の善悪二元論的な見方を失効させるような真理と内奥の瞬間が、少しずつ現れてくることを示してみたい。本発表の最終的な目標として、映画に描かれる世界が、「歴史」が孕む非人間化のイデオロギーによってのみならず、アフリカ社会の特定の旧弊な伝統によってもまた脱魔術化・脱構造化が繰り返されてきた

にもかかわらず、主な登場人物たちの特異な経歴やその侵犯行為を媒介として、これら二本の映画が、連帯する人道主義と、正常さと自由の瞬間の一つの核を垣間見せていることを強調していく。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : OGAWA, Ryo
- Courriel, téléphone : ogawa.ryo44@gmail.com
- Institution : Professeur Émérite, Université des Langues Étrangères de Tokyo



Thèmes de recherche :

- Blaise Diagne, Léopold Sédar Senghor
- La Grande Guerre

3 publications majeures :

- 1–World War I and West Africa. “Tirailleurs Sénégalais” who dedicated their lives to France, (In Japanese), Tousui-sha, May 25, 2015.
- 2–Saugnier, the Slave Trader. Atlantic Slave Trade and Africa in 18th Century, (In Japanese), Yamakawa Ed., 2002.
- 3–An Essay of the “Stategraphy”. People and Religion in an African State, (In Japanese). Sekai-Sisou-sha, 1998.

Fiche communication

Auteur : OGAWA, Ryo

Titre : Le chemin qui mène à Hosties Noires. De Blaise Diagne, W.E.B. Du Bois à Léopold Sédar Senghor

Mots clefs : B. Diagne - L. S. Senghor - Hosties noires

Résumé :

Léopold Sédar Senghor en tant qu'homme politique ainsi qu'homme de lettres est, avec ses 22 publications, un des plus grands contributeurs à la revue *Présence Africaine*. Par contre, Blaise Diagne, qui précède Senghor à peu près d'une génération, et qui s'est efforcé tant pour l'égalité entre les métropolitains français et les colonisés africains, semble être un roi qui brille par son absence dans cette Revue. En prenant cette absence de Diagne dans la revue *Présence Africaine* comme le sujet central, nous examinons rapidement le parcours politique de Diagne pour comprendre les raisons de sa quasi-absence dans la Revue, et nous remarquerons l'humiliation que devait sentir profondément Diagne à la suite de la politique française de l'occupation de la Rhénanie allemande juste après la Première Guerre Mondiale. Ensuite, nous prenons un poème de Senghor, publié dans son recueil *Hosties noires*, pour conclure que, malgré l'apparente réticence de la part de Senghor sur le nom de Blaise Diagne, Senghor n'oublie pas et partage les chagrins et les humiliations que devait ressentir son correspondant Diagne. Blaise Diagne est à la base de la naissance de la philosophie de la Négritude même dans le sens négatif ou en forme cachée.

Seulement le mode d'accepter l'assimilation chez Diagne et chez Senghor montre une profonde différence. Comme le dit Sartre, le noir ne peut nier qu'il soit noir, car il est noir de peau. Il faut donc savoir assumer cette réalité d'être noir. Il faut savoir chanter la beauté d'être noir. Diagne s'est certes assimilé à la France sans savoir assumer sa négritude ; il est devenu tout simplement un Français, du moins il l'a cru. Senghor, sachant qu'il ne peut pas devenir un Français ou, plutôt sachant pleinement sa négritude, a pu créer sa philosophie de la Négritude tout en acceptant ce qu'est la France.

小川了 (東京外国語大学)

「Hosties Noires に至る道：ブレイズ・ジャーニュ、 W.E.B. デュ・ボイスから L.S. サンゴールへ」

キーワード：B. ジャーニュ／L.S. サンゴール／Hosties Noires

L.S. サンゴールが政治家として高名なことは言うまでもないが、彼は *Présence Africaine* 誌に計 22 本もの論文、詩をはじめとする諸作品を発表しており、その意味で彼は同誌への最大の貢献者の一人であることは間違いない。一方のブレイズ・ジャーニュ、彼はサンゴールより一世代ほど年長者であるが、こちらは西アフリカのフランス領植民地の人間が本国フランスの市民と同等の権利を得られるべく多大の努力をした政治家である。ちなみに、サンゴールが若い留学生としてフランスに来た当初、すでに高名な政治家として名をなしていたブレイズ・ジャーニュに大変世話になっている。サンゴールが *Présence Africaine* 誌への最大の貢献者であるのに対し、同誌の長い歴史において、ブレイズ・ジャーニュを対象に論じた論考はわずかに 2 本しかない。敢えて言えば、*Présence Africaine* 誌において B. ジャーニュへの言及は注意深く避けられているかのようなのである。

本論では、*Présence Africaine* 誌におけるブレイズ・ジャーニュの不在という事実を中心に据え、まず、その理由はどこら辺にあるのかを考察する。その上で、第一次世界大戦が休戦に至った後、連合軍側、特にフランスによるドイツのラインラント占領におけるセネガル歩兵の進駐に対しヨーロッパ諸国から激しい批判の嵐が巻き起こったこと、そのことによりブレイズ・ジャーニュが心中深く感じたに違いない屈辱の思い、そしてその深い屈辱感を同朋のサンゴールがのちに実存的に共有したにちがいないこと、その事実が、第二次世界大戦中にドイツ軍の捕虜になったサンゴールが作った詩集 *Hosties Noires* に現れていることを論じるものである。

先に記したとおり、パリ到着当時、大変世話になったはずのサンゴールも、その大量の著作においてブレイズ・ジャーニュに言及することはほとんどない。彼もまたジャーニュに対して批判的な心情を持っていることは間違いない。しかし、サンゴールはブレイズ・ジャーニュを見捨ててしまっているわけではない。サンゴールはブレイズ・ジャーニュが黒人として心中深く感じた屈辱感を共有している。サンゴールはその詩集のタイトルをキリスト教の核心に触れるとも言える *Hosties*、つまりキリストの身体を「黒化」することで B. ジャーニュの無念を晴らしたのではないかというのがわたしの観点である。ジャーニュは見捨てられてはおらず、サンゴールの背中に張り付いている。

ただ、フランスの同化政策に対してのジャーニュの姿勢とサンゴールの姿勢とには明らかな違いがあり、その点にも少し触れる。ジャーニュはなんとしてもフランス人（白人）になろうとした。しかし、彼は黒人なのであり、黒人であるという事実を心中深く受け入れない限り、疎外され続けた存在でしかない。サンゴールはその点を完璧に理解した上で、ネグリチュードという思想を作り上げていくのである。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : PIRIOU, Anne
- Courriel, téléphone : an.piriou@free.fr
- Institution : Réseau Interdisciplinaire Afrique Monde (Maison des Sciences de L'homme, Paris)
- Equipe de recherche : Réseau Interdisciplinaire Afrique Monde
- Adresse postale institutionnelle : 190 Avenue de France, Maison des Sciences de L'homme, 75013 Paris, France



Thèmes de recherche :

- Histoire sociale de la Haute-Volta coloniale et du Burkina Faso
- Histoire socio-culturelle des intellectuels

3 publications majeures :

- 1-«Publics scolaires et histoire africaine en situation post-coloniale : pour une approche cosmopolitique de l'enseignement», in *Les sciences sociales et leurs publics Engagements et distanciations*, Université A. Cuza, Iasi, pp. 163-181.
- 2-«Public scolaire et histoire africaine en situation postcoloniale : pour une approche cosmopolitique de l'enseignement de l'histoire», publié sous forme d'une Note sur le site du Think Tank Different, <http://thinktankdifferent.com>, Notes, Axe Éducation Culture, «Le Laboratoire Politique», 15.09.2013.
- 3-«Un humanisme sous les tropiques ? L'Afrique de Robert Delavignette», à paraître chez *Présence Africaine*, actes du colloque Afrikanko «Dire l'Afrique dans le monde La bibliothèque coloniale en débat», CODESRIA, Dakar, janvier 2013.

Fiche communication

Auteure : PIRIOU, Anne

Titre : Retour sur la fabrique des intellectuels nationalistes francophones dans les années 1950 : lieux, temps et figures

Mots clefs : Histoire sociale - Histoire comparée - Intellectuels - Coproduction des savoirs - Micro-histoire

Résumé :

Présence Africaine, on l'a souligné, fut, dès 1947, à la fois une maison d'édition, une tribune, un réseau transnational original et influent (Gradhiva, 2009). Nous avons choisi pour faire retour sur l'actualité de la revue fondée par Alioune Diop, d'évoquer la figure de Daniel Ouezzin Coulibaly. Cet homme politique voltaïque, engagé dans le combat nationaliste et panafricain du Rassemblement Démocratique Africain (R.D.A.), élu dans diverses Assemblées de l'Union Française entre 1945 et 1958, fut un orateur brillant mais aussi l'auteur de nombreux articles publiés d'abord dans des revues coloniales (*Dakar-Jeunes*) puis dans la presse militante (cf. *Mon combat pour l'Afrique 1946-1958. La lutte du R.D.A. pour une Afrique nouvelle*, 1988). D. Ouezzin Coulibaly est typique de la génération des « pionniers de l'indépendance », actif durant la période du multipartisme (1945-1960) et des prémices de la décolonisation de l'Afrique.

En quoi les principes de son combat émancipateur rencontrent-ils les idéaux et la philosophie des fondateurs de *Présence Africaine* ? Quels points communs apparaissent ?

En faisant retour sur cette figure intellectuelle ouest-africaine, issue de celle du lettré colonial, médiateur entre plusieurs répertoires, et en la comparant à celle d'Alioune Diop, cet article explore les cadres sociaux et culturels de l'émancipation des colonisés. Comment ces intellectuels engagés fondent-ils des lieux concrets pour dire et faire advenir un nationalisme ? En quoi leurs parcours illustrent-ils les contradictions des élites nationalistes de cette période en quête d'un espace autonome tout en évoluant au sein des institutions politiques et culturelles de la métropole ? Depuis Dakar, Paris, Abidjan ou Ouagadougou, la portée de leurs discours fut-elle la même ?

S'appuyant sur une abondante production textuelle, allant de 1942 à 1958, et sur la biographie de Daniel Ouezzin Coulibaly, notre communication démontrera combien la publication de ces textes participa à une bataille symbolique continue, qui visait à bâtir une légitimité politique et culturelle (ce lien restant à clarifier) des colonisés. Ce faisant, D. Ouezzin Coulibaly opère une première série de ruptures, en consolidant le fragile espace

de contestation et d'émancipation que les lois votées en 1946 sur la citoyenneté et l'abolition du travail forcé commencent à modeler. Il opère une deuxième série de ruptures en donnant des coups de boutoir à la prétention hégémonique de l'Occident à détenir un magistère moral et philosophique sur le destin des Africains et des colonisés au sens large, tout en remettant en cause le monopole de la définition du passé, du présent et de l'avenir des dits colonisés.

D. Ouezzin Coulibaly entend, à l'instar des historiens, philosophes et savants africains de cette période, combattre la force des préjugés, restaurer la dignité de «l'Homme Noir», retrouver et orienter le fin mot d'une histoire africaine, inscrite dans une dynamique euro-africaine universelle, voire «pluriverselle» et panafricaine. Il n'aura de cesse avec les moyens symboliques dont il disposait, d'imposer un «siège mutuel» (Saïd) à l'Occident.

アンヌ・ピリウ (アフリカー世界学際ネットワーク会員)

「1950年代フランス語圏における民族主義的知識人形成の回顧： 場、時、人」

キーワード：社会史／比較史／知識人／知の共同生産／マイクロヒストリー

これまで強調されてきたように、1947年に創設された『プレザンス・アフリケーヌ』は出版社でもあり、論壇でもあり、かつ国境を超えた特異かつ影響力のあるネットワークであった (Gradhiva, 2009)。アリウン・ジョップが創設した同誌が持つ現代性に立ち戻りつつ、本発表ではウェザン・クリバリの姿を探っていく。オート・ボルタ出身のこの政治家は、アフリカ民主連合 (RDA) による民族主義・パンアフリカ主義闘争に関わり、1945年から1958年にかけてのフランス連合下で複数回に渡り上下各議会議員に選出された経歴を持つ。類まれな弁論家であった彼は、様々な植民地系雑誌で論考を発表し (『青年ダカール』など)、戦闘的な出版社からも彼の著作は発表されている (『アフリカのための我が闘争1946—1958』、『新しいアフリカへ向けて RDAの闘い』など)。ウェザン・クリバリは「独立のパイオニア」世代を代表する人物であり、1945年から1960年にかけての多党制の時代、アフリカの脱植民地化準備期にかけて活躍した。

彼は導いた解放闘争の理論は、『プレザンス・アフリケーヌ』の創刊者たちが抱いた理想や哲学と、いかなる点で折り重なるだろうか。そしていかなる共通点が隠されているだろうか。本発表では植民地の学識ある出自に育ったこの西アフリカの知識人の姿を振り返り、アリウン・ジョップを参照しつつ、植民地支配者の解放のための社会文化的枠組みを探っていく。フランス本土の文化政治機関で立ち回りつつも自立した空間を求め続けた彼ら民族主義エリートたち、彼らの軌跡がそこに孕む矛盾を物語るのは、いかなる点においてで

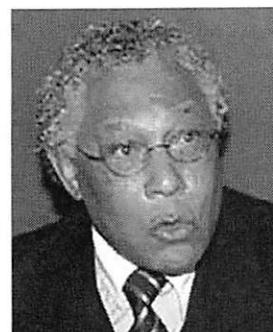
あろうか。ダカール、パリ、アビジャン、ワガドゥガー、これらの場所からそれぞれ視点を取った時、果たしてそれらは同じ射程のもとにあるのだろうか。

1942年から1958年までの膨大なテキストとウェザン・クリバリの伝記とに基づく本発表は、植民地支配を受ける民の文化と政治（両者の関係もまた明確化されなくてはならない）の正当性打ち立てるための、継続する象徴の闘いに、彼の発表されたテキストがどこまで貢献していったのかを探っていく。ウェザン・クリバリは、まず第一の断絶を刻んでいる。彼が強固にした異議申し立てと解放のための空間は、1946年に可決された市民権付与と強制労働廃止の法案によって徐々に作られていく。そして第二の断絶、それは西欧のヘゲモニーがアフリカ人や広く被植民者の未来に対して握っていると自負する、知的かつ精神的な教導の使命に対して罵声を浴びせ、かつ被植民者の過去・現在・未来の正統な意味が西欧によって握られていることを非難したことである。ウェザン・クリバリが目指したこと、それは当時のアフリカの歴史家、哲学者、学者らにならい、偏見の力を打ち破り、「黒人」の尊厳を回復し、アフリカの歴史を語る純粋な言葉を探し導き出し、その歴史をヨーロッパとアフリカが互いに育む普遍的な、「多普遍的」(pluriverselle)な、パンアフリカ的なエネルギーへと刻み込むことであった。彼は絶えずその象徴的な手段で、「相互性の台座」(サイド)を西欧世界に与えていくのである。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : RANO, Jonas Daniel
- Courriel, téléphone : jonas.rano@wanadoo.fr, +33674357645
- Institution : CREM (Centre de recherche sur les médiations, communication, langue, art, culture)
- Equipe de recherche : Praxitèle
- Adresse postale institutionnelle : Université de Lorraine - Metz, île du Saulcy, UFR SHS-Metz
BP 60228 - F-57045 METZ Cedex 01



Thèmes de recherche :

- Langue et littérature françaises
- Langue et littérature créoles
- Vérité et appréhension pragmatique de la réalité d'aujourd'hui
- Aliénation culturelle et conscience de l'Afro-créole

3 publications majeures :

- 1-«Aimé Césaire, La fulgurance d'une parole», in Lapoussinière Christian (dir), *Aimé Césaire. Œuvre et héritage*, Paris, Jean-Michel Place, 2016, pp. 124-144.
- 2-Édouard Glissant, rives créoles et dérives opaques, Paris, Alfabarre, 2015.
- 3-«Créolitude : au verso du mythe du mauvais nègre», in Amaïzo Yves Ekoué (dir.), *L'Afrique est-elle incapable de s'unir ? Lever l'intangibilité des frontières et opter pour un passeport commun*, Paris, L'Harmattan, 2012, pp. 65-100.

Fiche communication

Auteur : RANO, Jonas Daniel

Titre : Créolitude et marronnage idéologique chez Léon-Gontran Damas

Mots clefs : Créolitude - Négritude - Afro-créole - Créolité

Résumé :

Les penseurs et poètes de la Négritude ont expliqué leur démarche concernant le renversement symbolique voulu pour le terme « nègre » : la boue transformée en or. Quant aux penseurs de la Créolité, ils ne se sont pas donnés la peine de considérer le terme intellectuellement et de manière critique mais seulement symboliquement et encore seulement selon une seule dimension de la symbolique. Ils ne l'ont pas problématisé, complexifié. Ils n'en ont eu qu'une appréciation enthousiaste et extasiée (l'enthousiasme selon Fanon), quoique son assertion est plutôt absolue mais tout de même l'angle de considération unique des Créolistes ne l'est pas moins. Le terme reste par conséquent un objet qui peut mener au discrédit de l'idée qu'il veut subsumer. Les tenants de l'idée de Créolité ont consacré ce terme. Mais il peut très aisément et très crédiblement être remis en cause. J'ai l'impression qu'il nous reste à inventer un terme pour traduire l'idée que renferme le mot « créole ». C'est celui de Créolitude. Car l'idée est ici vraie, réelle, légitime, et surtout opérante dans toutes les manifestations par lesquelles nous la faisons vivre. La Créolitude est une dimension de la Négritude tout comme la Créolité l'est. Par intuition d'abord (comme l'ont fait les 'Créolistes') puisque nous savons ce que nous vivons de l'intérieur profond.

Ces idées de Créolité et de Créolitude sont contenues dans la Négritude, seulement la Négritude ne pouvait pas, en raison des urgences et des obligations du moment, – l'urgence était de parler pour s'opposer, dire 'non' aux attaques raciales –, se concentrer là-dessus. Césaire et Senghor l'ont manifesté. Senghor bien plus que Césaire et avec des particularités africaines. C'est Damas qui magnifie le plus et le mieux cette dimension de la Négritude sur le plan des idées du mouvement et de ses illustrations textuelles, poétiques. Je vois donc la Créolitude comme le prolongement de la Négritude, et en clair rectifiant et précisant des omissions de la Créolité.

La Créolitude rendant un peu plus complète (un pas en plus) la Négritude, mettant l'une de ses particularités qui y est présente embryonnairement. Tout comme l'intégration définitive de Damas comme partie à part entière de la Négritude est nécessaire pour rendre le mouvement de la Négritude complet.

La Créolitude en prolongeant le travail de la Négritude, en amplifiant le travail, car au bout se trouve une avancée dans le processus de construction et que dans ce processus, l'idée a non seulement une place légitime mais aussi nécessaire, valide le caractère moderne de la Négritude.

ジョナス・ラノ (ロレーヌ大学)

「クレオリチュードとイデオロギー的奴隷逃亡： レオン・ゴントラン・ダマスをめぐる」

キーワード：クレオリチュード／ネグリチュード／アフリカ系クレオール／クレオール性

ネグリチュードの思想家や詩人たちは「ニグロ」という言葉の使用に要請された象徴的な転覆という手法についてこれまで説明してきた。いわば泥を金に変容させるプロセスであった。一方クレオール性の思想家はと言えば、クレオール性という言葉を知的に、批判的なやり方で捉えようとはせず、ただ象徴的に、しかもある象徴的な側面だけに応じて捉えてきた。彼らはクレオール性という言葉の問題化し複雑化してこなかったのである。クレオール性の主張はむしろ反論を許さない絶対的なものであったが、それでもやはり考察の観点は類い稀であり、それを論じるクレオール主義者たちも同様に卓越していたにもかかわらず、彼らが下したのは、熱狂的（ファノンの言う熱狂）で恍惚的な評価だけであった。それゆえこのクレオール性という言葉は依然として、この言葉が包摂する思想の信用性を失墜させうるだけのものに留まっており、クレオール性の支持者はこの言葉を聖別してきたのである。しかしこの言葉は非常に容易に、また非常に信ぴょう性のあるやり方で再検討することができる。「クレオール」という語が含む思想を表すための新たな言葉を、これから作り出さなければならないだろう。それが「クレオリチュード」である。というのも、この思想は、それによって思想を生きたものとするあらゆる表出の形において、真であり、現実的であり、正当かつとりわけ効力があるからだ。クレオリチュードは、クレオール性がそうであるのと全く同様、ネグリチュードの一つの次元である。それは何よりも直感的にそうである（「クレオール性の信奉者たちがそうしているように」）、なぜなら我々は、心の奥底の経験を知っているのだから。

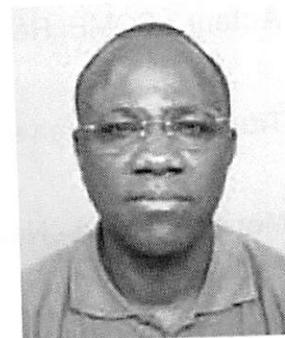
クレオール性とクレオリチュードという思想はネグリチュードの中に包接されているが、唯一ネグリチュードだけは当時の緊急でやむを得ない理由により（反抗のための言葉を発すること、人種主義的罵倒に対して「否」を突きつけることが急務であった）、ネグリチュードの持つ一断片についてしか関心に向けることができなかった。セゼールとサンゴールはそのことを主張したが、セゼールよりもサンゴールの方がずっとアフリカ的特殊性をもって主張した。しかし、ネグリチュードという運動の思想、そのテキストや詩によ

る例証というレベルで、ネグリチュードが持つ次元を最も押し広げ理想化したのはダマスであった。したがって私はクレオリチュードをネグリチュードの延長とみなし、はっきりとクレオール性の欠落を訂正しかつ明確にするものと捉えている。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : SOMÉ, Roger
- Courriel, téléphone : some@unistra.fr
- Institution : Université de Strasbourg
- Equipe de recherche : UMR 7367 Dynamiques européennes, CNRS-Université de Strasbourg
- Adresse postale institutionnelle : 22, Rue René Descartes 67084 Strasbourg Cedex, France



Thèmes de recherche :

- Art africain
- Esthétique
- Muséologie
- Patrimoine
- Mondialisation

3 publications majeures :

- 1-*Anthropologie et philosophie du sensible*, Connaissances et savoirs, Paris, 2017.
- 2-*Le musée à l'ère de la mondialisation*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- 3-*Art africain et esthétique occidentale*, Paris, L'Harmattan, 1998.

Fiche communication

Auteur : SOMÉ, Roger

Titre : *L'art nègre versus art africain in Présence africaine*

Mots clefs : Art - Nègre - Afrique - Europe - Colonisation

Résumé :

Pendant que la libération était fêtée à Paris, le refus d'une autre libération se faisait avec des balles. Nous sommes le 8 mai 1945 à Sétif en Algérie. De la même manière que dans les cas précédents, mai 1947 sera un mois de massacre de nombreux malgaches à Moramanga à Madagascar.

Tous ces événements, tragiques, sans oublier bien évidemment ceux d'Indochine, montrent toute l'effervescence qu'il y a dans les colonies autour de l'indépendance. Cette agitation est également manifeste sur le plan intellectuel et le numéro 9 de *Présence Africaine*, outre l'esprit général de la revue, est un manifeste pour le *Monde noir*. Dans ce manifeste, un fait qui occupe la scène intellectuelle depuis au moins les années 1920 et dont les premiers signes se trouvent dans la correspondance de Charlemagne, est pourtant oublié. Il s'agit de «l'art nègre» dont la reconnaissance en Europe revient à l'action d'écrivains et poètes (André Gide, Guillaume Apollinaire) ou encore d'artistes (Braque, Derrain, Picasso) même si ce dernier semble, par une phrase désormais légendaire, reprise par ailleurs dans les numéros 10 et 11 de *Présence Africaine* («l'art nègre ! Connais pas»), ne pas accorder de l'importance à cet art, ce qui est en réalité une erreur d'interprétation des différents acteurs. Pour n'avoir pas traité de «l'art nègre» dans le numéro précédent de la revue dirigé par Théodore Monod, les numéros 10 et 11 seront alors consacrés à ce sujet, lui redonnant ainsi toute son importance. Ces numéros qui se présentent comme une «réparation» de la faute commise ont pour noble objectif de «montrer l'importance de la présence africaine dans le domaine de l'esthétique» (Georges Balandier et Jacques Howlett, 1951 : 9). Et d'emblée, il est question d'esthétique, une position qui n'est pas anodine car il est difficile de penser, voire d'admettre que cette éminence intellectuelle puisse, de fait et sans précautions particulières, parler d'esthétique africaine parce qu'il est question d'art.

Alors qu'à la veille des indépendances africaines, le climat politique était fort agité notamment pour et avec les Africains, le contexte intellectuel l'était également et davantage en Europe avec une focale sur ce qui deviendra l'art africain même si aujourd'hui encore, certains continuent d'utiliser des termes comme «art tribal», «art exo-

tique》 ou encore 《art primitif, premier》. Dans cette agitation intellectuelle, il s'était agi d'affirmer l'existence d'un art, celui des Noirs – en oubliant que Noirs ne renvoie pas inévitablement, automatiquement et uniquement à l'Afrique ; dans les années vingt, en effet, l'art nègre désignait les productions non seulement africaines mais également océaniques. L'art nègre, puisqu'il existe, il est important et est comparable à celui des grandes civilisations connues comme celles de la Grèce et de la Rome antiques. Dès lors, le discours à visée culturelle est devenu un discours très politique qui n'est pas toujours perceptible. C'est cette imbrication du culturel et du politique que cette étude cherche à expliciter.

ロジェ・ソメ (ストラスブール大学)

『『プレザンス・アフリケーヌ』における黒人芸術 vs アフリカ芸術』

キーワード：芸術／黒人／アフリカ／ヨーロッパ／植民地支配

1945年5月8日、世界大戦からの解放に酔いしれるパリ。その同じ日、アルジェリア・セティフでは「解放」を訴える人びとに銃弾が浴びせられていた。同じように1947年5月、マダガスカル・モラマンガでは、大量のマダガスカル人が一ヶ月にも渡って虐殺された。インドシナもまた、これらの悲劇的事件の一つに数えられるであろう。

これらは折しも植民地が独立の気運高まる熱狂のさなかの時代に起こった事件である。独立を求める熱狂は知的レベルに達した。雑誌に通底する基本方針のみならず『プレザンス・アフリケーヌ』の特に第9号は、「黒人世界」のひとつの宣言書として読むことができるだろう。しかし、1920年代より知的シーンを支配したある事実、シャルルマーニュの書簡に最初の記述が見いだせるある事実が、この「宣言書」では忘れられたままであった。ニグロ芸術である。ヨーロッパにおけるニグロ芸術の認知は、作家や詩人、芸術家らの活動に由来するが（ジッド、アポリネール、ブラック、ドラン、ピカソ）、ただし最後に挙げたピカソの「ニグロ芸術！知らないね」というあまりに有名な言葉は、『プレザンス・アフリケーヌ』10・11号にも引用されていた。ピカソは黒人芸術にさほどの重要性をおいてはいないようにも思われがちだが、それはこの言葉の解釈をめぐる誤りでしかない。さて、テオドール・モノ編『プレザンス・アフリケーヌ』第9号ではニグロ芸術の問いは扱われなかったものの、続く第10・11号ではニグロ芸術特集が組まれ、再度この芸術の重要性が扱われていた。過去の過ちを償うかたちで実現したこの号が高尚にもその目的に定めたのは、「美学的分野におけるアフリカのプレザンスの重要性を示すこと」（ジョルジュ・バランディエ、ジャック・オーレット、同号9頁）であった。問われているのはすなわち「美学」であり、それはしかし決して人畜無害な立ち位置ではない。なぜならば、

な注意を払うこともなく、それが事実として芸術だからといってアフリカの美学であることは、すぐさま考えることもまた安易に認めることも出来ないからである。

アフリカ独立の前夜、政治情勢がとりわけアフリカ人にとって／によってその激しさを増していたのであれば、ヨーロッパの知的状況もまた同等に、あるいはそれ以上に、アフリカ芸術とは何かという視点をめぐって激変を被っていた。今日もなお「部族芸術」や「異国芸術」、さらには「未開芸術」「原始芸術」という用語が用いられることもあるが、この知的変遷の中で問題となったのは、ある芸術が存在する、すなわち黒人の芸術が存在するということを確認することであった。ただしそこで忘れ去られていたのは、そこで言われる「黒人」とは必ずしも単にアフリカを指していたわけではなかったということである。事実 1920 年代、ニグロ芸術という語が意味していたのは、アフリカの作品だけではなく、オセアニアの作品もまた含まれていたのである。ニグロ芸術なるもの存在、それは古代ギリシャやローマなどの大文明の芸術に擬えられていた。文化的射程を備えた言説が、必ずしも自明ではない極めて政治性を帯びた言説となったのである。本発表で扱うのは、この文化的なものとの政治的なものの折り重なる地平である。

Fiche chercheuse

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : STAINIER, Sally Kalani
- Courriel, téléphone : sally.stainier@gmail.com, +590690134525
- Institution : Université des Antilles, Pôle Guadeloupe
- Equipe de recherche : Centre d'Analyse Géopolitique et Internationale (Pôle Guadeloupe du CRPLC, UMR 8053)
- Adresse postale institutionnelle : Fouillole, Pointe-à-Pitre (97157) Guadeloupe F.W.I.



Thèmes de recherche :

- Politiques linguistiques
- Politiques publiques
- Représentations sociolinguistiques
- Langues et pouvoir (conflit linguistique)
- Construction identitaire

Fiche communication

Auteure : STAINIER, Sally Kalani

Titre : *Lang a pèp-la kont lang a mèt-la ?* - Échos de la question linguistique guadeloupéenne au sein des représentations enseignantes

Mots clefs : Créole - Représentations - Enseignants - Politiques linguistiques - Construction identitaire

Résumé :

Éprouvé au-delà des imaginations par la Seconde Guerre Mondiale, le joug colonial européen s'estompe graduellement au profit de statuts politico-administratifs variables. À l'enivrant parfum des indépendances (re)trouvées, ou tout juste, convoitées, se mêlent des inquiétudes nées d'une domination politico-culturelle aussi tenace qu'efficace. Car des décennies durant, l'idiome du colonisateur a défini l'accès à l'école, à la parole, et donc au pouvoir.

Dès son envol, *Présence Africaine* véhicule ces préoccupations soulignant le rôle crucial des langues (maternelles) dans la construction de nations saines et d'états pérennes à l'heure des émancipations. Si la question se pose en termes relativement dichotomiques sur le continent africain, elle soulève une myriade d'antagonismes tant existentiels que pratiques aux Antilles où les créoles à base lexicale française demeurent cloîtrés dans un schéma plantationnaire présent à tous niveaux de la société.

La Guadeloupe, départementalisée en 1946, évolue aujourd'hui encore en eaux troubles. Malgré les avancées impulsées par une solide poignée d'activistes - symbolisées notamment par l'intégration du créole aux concours de l'Éducation Nationale à partir de 2001 - celui-ci reste confiné au rang de matière facultative. Cette dernière s'avérant trop souvent boudée des parents comme des élèves qui peinent à en percevoir la légitimité, au vu des rapports entretenus avec la métropole, ou même l'utilité sur un marché globalisé.

Le passage à la scripturalité, défi de taille maintes fois évoqué dans les lignes de *Présence Africaine* s'est soldé par l'omission de certaines réalités pratiques attenantes à ce langage longtemps honni mais résolument inscrit dans l'oralité. D'autant que sa transmission écrite - qu'aurait dû faciliter la conquête du cadre scolaire - est demeurée lettre à moitié morte.

Un souffle renouvelé semble néanmoins parcourir le corps enseignant, qui promeut un décroisement à la fois linguistique et disciplinaire favorable à l'évolution des enseignements de langue comme des médiums d'instruction, vers une diversité plus représentative

de l'écologie linguistique locale.

Soucieuse de replacer la notion de politique linguistique au cœur des débats publics et académiques, la présente communication s'attèlera à examiner dans quelle mesure les représentations sociolinguistiques et socioprofessionnelles des enseignants exerçant en Guadeloupe, s'inscrivent dans la continuité des problématiques politico-linguistiques fomentées par l'hégémonie hexagonale, et soulignées dès ses débuts par la revue *Présence Africaine*. Il s'agira d'une part de formuler un état des lieux puisant dans l'approche empirique de l'étude, tout en soulevant des perspectives contemporaines d'intervention glottopolitique impulsée par la demande sociale plutôt que la bienséance étatique du moment.

サリー・ステニエ (アンティュー大学博士課程)

「Lang a pèp-la kont lang a mèt-la ? : 教育表象におけるグアドループ的言語問題の反響」

キーワード：クレオール語／表象／教職／言語政策／アイデンティティ構築

第二次大戦のインパクトがもたらした想像力の変化によって、ヨーロッパによる「植民地の軛」は徐々にその力を弱め、多様な政治・行政のシステムが実現されてきた。独立の(再)発見やその希求という甘い香りに混じるのは、強固かつ狡猾な政治・文化的支配の歴史に由来する不安の影である。数十年來この地では植民地支配者の言葉が、学校への、発言権への、それゆえ権力への到達を、すべて規定してきたのである。

『プレザンス・アフリケーヌ』はその創刊以来、独立国の十全かつ永続的な発展のために、解放の時代において果たす言語(母国語)の役割を常に強調してきた。アフリカ大陸において提起される言語という問題が二項対立的に議論されてきたのに対し、アンティュー諸島においては、実存的かつ実際のレベルで、無数の対立軸が存在する。アンティュー諸島ではフランス語由来の語彙を基盤とするクレオール語が、社会のあらゆるレベルにおいて、プランテーションという図式の中に今日もなお追いやられている。

1946年に海外県となったグアドループは、今日もなお濁世の中にいる。少数の強硬な活動家らが推し進めた進歩もあり、例えば2001年からは高等教育選抜試験におけるクレオール語試験が採用されたものの、クレオール語はなお選択科目に留まっているだけである。クレオール語の選択は学生からも親からも嫌がられがちであり、フランス本土との関係性やグローバル市場での有用性という観点から、学校でのクレオール語選択は疎まれがちである。

『プレザンス・アフリケーヌ』誌上でも何度となく大いなる挑戦として言及されてきた

クレオール語の書記言語への移行の試みは、しかし永くもの間侮辱されながら口承性の中に根をおろしてきたこの言葉に付随する実際の現実的側面を見落とすことに終止している。学校教育の場においてクレオール語が支配的となることによって可能となるはずの書記言語そのものが、半ば死文と化したままであるからである。

しかしながら、教員集団の間には新たな息吹が駆け巡り始めている。教員たちは言語的かつ専門的な障壁を取り払い、教育の媒体としての言語の教育を発展させ、現地の言葉の生態に現れる多様性へ目を向け始めているのである。

言語政策という概念を公的・学術的な議論の中に位置づける本発表は、グアドループで教える教員達が社会言語学的また職能的観点から果たしている役割が、フランス本国のヘゲモニーのもとで助長されかつ『プレゼンス・アフリケーヌ』がその初期から強調してきた政治・言語的諸問題と、どの程度まで接続しているかを問い直していく。一先ずはこれまでの経験に基づく観察結果を確認しつつ、これまでのような国家による慣習ではなく、社会的な要求から促された言語政治的措置がもたらした今日における意義を提起してみたい。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : TACHIBANA, Hidehiro
- Courriel, téléphone : grillonbleu014@gmail.com
- Institution : Université Waseda, Faculté de droit
- Adresse postale institutionnelle : Nishiwaseda 1-6-1, Shinjuku-ku, Tokyo, Japon



Thèmes de recherche :

- Littératures antillaises
- Littérature québécoise
- Littérature française

3 publications majeures :

- 1-«Quelques aspects de la modernité au Japon – Horiguchi Daïgaku et Kobayashi Hideo», in *La Modernité française dans l'Asie littéraire (Chine, Corée Japon)*, Paris, PUF, 2004, pp. 259-280.
- 2-Co-auteur : *Québec si lointain si proche*, Tokyo, Librairie Ochanomizu, 2013.
- 3-Traduction : Pierre Bourdieu, *Noblesse d'État*, Tokyo, Librairie Fujiwara, 2012.

Fiche communication

Auteur : TACHIBANA, Hidehiro

Titre : Alioune Diop et Aimé Césaire

Mots clefs : Présence Africaine - Colonialisme - Martinique - Catholiques de gauche -
Champ littéraire

Résumé :

Dans notre communication, nous aborderons en premier lieu la formation culturelle de deux protagonistes de la revue *Présence africaine* à savoir Alioune Diop et Aimé Césaire. Nous interrogeons surtout celle du premier du fait qu'elle est moins étudiée, moins connue que celle du deuxième. Ces deux intellectuels sont de formation très différentes : le fondateur de la revue *Présence africaine*, ayant évolué dans le milieu catholique durant la Seconde guerre mondiale conçoit sa revue culturelle placée « sous l'obédience d'aucune idéologie philosophique ou politique », alors qu'Aimé Césaire, de formation laïque, entame sa carrière politique comme communiste à partir de 1945 et n'écrit aucun texte pour la revue de Diop jusqu'en 1955 ; son appartenance politique exigeant de lui d'être prudent vis-à-vis de la position de Diop, et cela même s'il a accepté de faire partie du « comité de patronage » de la revue à la sollicitation de Senghor. C'est au moment où éclate ce fameux débat autour de « la poésie nationale » telle que celle-ci a été prônée par Louis Aragon qu'Aimé Césaire se met à multiplier des textes pour la revue et se décide, l'année suivante, à quitter le Parti Communiste Français (PCF) de façon fracassante. Quant à Diop, on sait qu'il accueille Emmanuel Mounier en Afrique et puis invite celui-ci à écrire pour le numéro 1 de *Présence Africaine*. Mais l'article qu'il a reçu lui déplaît à cause du ton paternaliste de l'auteur. Et en 1955 il affirme sa position anticolonialiste très proche de celle d'Aimé Césaire en écrivant : « l'anticolonialisme pouvait n'apparaître à certains que comme un secteur secondaire du front de combat des travailleurs français ». Pourquoi, ces deux intellectuels venus d'horizons éloignés arrivent ainsi finalement de se rejoindre ? Nous tenterons de répondre à cette question dans le dernier volet de notre communication. Nous y soulignerons également que la position politique et culturelle d'Alioune Diop et d'Aimé Césaire a contribué à faire construire à la revue *Présence Africaine* un champ intellectuel autonome par rapport à la situation politico-culturelle du pays auquel appartient chaque auteur africain de la revue ainsi qu'aux champs littéraires dominés par de grands éditeurs parisiens (sans oublier le champ formé autour d'Aragon, prépondérant à l'époque). Si le rôle historique joué par la revue est indiscutable, nous essaierons d'étayer

surtout que le champ créé par la revue à l'aide du capital culturel accumulé par les deux protagonistes que nous mettons sur le devant de la scène, a offert à de nombreux auteurs la liberté d'écrire de sorte qu'apparaissent graduellement des champs propres des littératures francophones qui ne cessent de se développer depuis.

立花英裕 (早稲田大学)

「アリウヌ・ジョップとエメ・セゼール」

キーワード：プレザンス・アフリケーヌ／植民地主義／マルチニック／キリスト教左派／文学界

本発表では、まず雑誌『プレザンス・アフリケーヌ』を牽引した二人の人物アリウヌ・ジョップとエメ・セゼールがどのような文化環境の中で自己形成したのかに触れる。特に、アリウヌ・ジョップについては研究の対象になることが少なく、あまり知られていないのでより詳しく検討する必要があるだろう。この二人はきわめて異なった自己形成を行っている。雑誌『プレザンス・アフリケーヌ』の創刊者ジョップは、第二次世界大戦をカトリック的な環境の中で過ごしたが、その中で「哲学的にも政治的にも特定の系列に属さない」雑誌の創刊を構想するようになった。エメ・セゼールは、ライクな環境の中で育ったが、1945年からは共産党員として政治の領域に出て行く。このため、1955年まで『プレザンス・アフリケーヌ』に寄稿することはなかった。この雑誌の創刊時、彼はサンゴールに懇請されて発行人委員会に名を連ねるが、その政治的立場からして、アリウヌ・ジョップの政治的位置に対して慎重にならざるをえなかった。しかし、ルイ・アラゴンが説く「国民詩」をめぐる論争を切っ掛けにセゼールは『プレザンス・アフリケーヌ』に続けて寄稿するようになり、翌年には、フランス共産党から離脱する決意をするのである。アリウヌ・ジョップの方はといえば、エマニュエル・ムーニエをアフリカに招き、雑誌の創刊号に寄稿を依頼している。しかし、受け取った原稿は保護者的な臭いが漂い、ジョップは不快な思いをする。そうした経緯を経て、ジョップは1955年にエメ・セゼールの立場にきわめて近い反植民地主義を表明し、「反植民地主義は、フランスの労働者の戦いの第2戦線にすぎないと見なす人々がいる」と書くのである。このように、かけ離れた地点を出発点としている二人が共通の地点に到達したのはなぜだろうか。本発表では、この問いに答える試みを行う。また、ジョップとセゼールの政治的・文化的立場が大いに貢献した点として、当時のフランスやアフリカ地域をそれぞれ支配していた政治・文化的思潮に対して雑誌『プレザンス・アフリケーヌ』が自律的な知的〈界〉を形成するに至ったことも指摘したい。当時、アフリカの著者は植民地や独立後の自国の政治状況に対して自由に振る舞うことは難しかったし、パリの大出版社によって支配されている文学的〈界〉から自由になることも

容易でなかったのである。この雑誌が歴史的に果たした役割を疑う者はいないが、本発表ではそれだけでなく、雑誌が切り拓いた〈界〉が、ジョップとセゼールが蓄積した文化資本に多くを負っていること、そしてまた、そのことによって数多くの作家たちが自由に書く場を確保できたのであり、それがフランス語圏文学固有の〈界〉の形成と今日の発展に貢献していることを強調したい。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : TAVARES, Eugène
- Courriel, téléphone : etavares@univ-zig.sn, 00221776700796
- Institution : Université Assane Seck de Ziguinchor
- Equipe de recherche : Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, les Arts et les Cultures (CREILAC), Université Assane Seck de Ziguinchor
- Adresse postale institutionnelle : Université Assane Seck de Ziguinchor BP 523 Ziguinchor, Sénégal



Thèmes de recherche :

- Didactique des disciplines
- Littératures des archipels de langue portugaise
- Affinités linguistiques et dynamiques transfrontalières

3 publications majeures :

- 1- *Littératures lusophones des archipels atlantiques – Açores, Madère, Cap-Vert, São Tomé e Príncipe*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- 2- «De la littérature dans l'enseignement/apprentissage du portugais comme pertinence des nouveaux concepts et paradigmes didactiques», in *De la littérature dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au Sud du Sahara : Regards croisés*, Ouagadougou, L'Harmattan, 2016.
- 3- «Mestiçagem, identidade e consciência política : o caso do movimento literário caboverdiano Claridade», in *África*, 2011.

Fiche communication

Auteur : TAVARES, Eugène

Titre : *Présence Africaine* et le processus d'éveil des consciences en Afrique lusophone. L'exemple du Cap-Vert

Mots clefs : *Présence Africaine* - Afrique lusophone - Lutttes de libération - Processus d'indépendance - Négritude

Résumé :

Les colonies portugaises d'Afrique font partie de celles qui ont obtenu leur indépendance par la lutte armée. Cette lutte a été précédée par un processus de prise de conscience de leurs intellectuels, sur le continent, et, surtout, à Lisbonne où la plupart d'entre eux fréquentaient la Maison des Étudiants de l'Empire (*Casa dos Estudantes do Império*). C'est le cas d'Agostinho Neto (Angola), Amílcar Cabral (Guinée-Bissau et Cap-Vert), Francisco José Tenreiro (São Tomé et Príncipe) ou Onésimo Silveira (Cap-Vert), pour ne citer que ceux-là. Ces intellectuels suivaient de près ce qui se passait sur le plan culturel dans le monde francophone, notamment à Paris, avec le mouvement de la Négritude.

Un des relais majeurs dans ce processus de prise de conscience est incontestablement *Présence Africaine* dont certaines publications vont bouleverser de nombreux postulats, notamment dans le domaine de la littérature. On peut prendre l'exemple du Cap-Vert, avec la publication du long article en français d'Onésimo Silveira, intitulé «Prise de conscience dans la littérature du Cap-Vert», et publié dans le numéro 68 de la revue. Cet article est la traduction de la version portugaise de «*Consciencialização na literatura cabo-verdiana*», publiée par la *Casa dos Estudantes do Império*, en 1963.

Il va révolutionner la littérature cap-verdienne et donner à connaître l'effervescence intellectuelle qui régnait dans le monde lusophone africain.

Sur le plan politique, l'archipel, malgré son statut de province, n'a jamais cessé d'exprimer sa volonté d'autonomie, et d'indépendance parfois, avec une certaine constance, bien que timidement et avec ambiguïté. Il a fallu attendre 1936, avec la naissance du mouvement littéraire Claridade (1936-1960) et de la revue qui lui est éponyme pour qu'on assiste à une volonté résolue de rupture avec les «archétypes européens». Le mouvement recentre alors le discours sur la réalité cap-verdienne et lance le slogan «*fincar os pés na terra*». Il marque son engagement dans la création littéraire par la réhabilitation du créole cap-verdien. C'est ainsi que le premier numéro de la revue est ouvert par un *batuque* en créole, et non traduit. Toutefois, ce recentrage sur l'identité cap-verdienne n'a pas permis

de couper définitivement le cordon ombilical qui reliait la littérature cap-verdienne au Portugal et au Brésil. C'est, du moins, le constat que fait O. Silveira, et qui va le pousser à publier son opus.

Cet opus aurait pu rester dans le cercle fermé des intellectuels lusophones si *Présence Africaine* ne s'en était pas fait l'écho.

ウジェーヌ・タヴァレス (アッサン・セック大学)

「『プレザンス・アフリケーヌ』とポルトガル語圏アフリカにおける意識覚醒のプロセス：カーボヴェルデの場合」

キーワード：『プレザンス・アフリケーヌ』／ポルトガル語圏アフリカ／解放闘争／独立プロセス／ネグリチュード

アフリカのポルトガル植民地は、武力闘争によって独立を獲得した植民地の一部を成している。この闘争の前に起こったのが、知識人たちの大陸についての意識覚醒のプロセスであり、その舞台となったのは、彼らが入り出していた帝国学生会館のあるリスボンであった。何人か例を挙げるとすれば、アゴスティンホ・ネト（アンゴラ人民共和国）、アミルカル・カブラル（ギニアビサウ共和国、カーボヴェルデ）、フランシスコ・ホセ・テンレイロ（サントメ・プリンシペ民主共和国）、オネシモ・シルヴェイラ（カーボベルデ）らが該当する。これらの知識人は、フランス語圏地域、とりわけパリで、ネグリチュード運動に伴って生じた文化レベルの出来事を近くから追っていたのである。

この意識覚醒のプロセスにおいて重要な仲介となったのは紛れもなく、特に文学の分野でいくつかの出版物が多く、暗黙の了解を覆すことになる『プレザンス・アフリケーヌ』である。雑誌の第68号で出版された『カーボヴェルデの文学における意識覚醒』と題されたオネシモ・シルヴェイラの長いフランス語の論文をもって、カーボヴェルデの事例を取り上げることができる。この論文は1963年に帝国学生会館から出版されたポルトガル語版の翻訳である。

この論文はカーボヴェルデの文学を一変させ、ポルトガル語圏アフリカにみなぎっていた知的高揚を知らしめることになる。

政治的レベルでは、海外州という社会的地位にもかかわらず、この島国は自治への意欲と、時には独立への意志を、遠慮がちで曖昧さを伴うものではあったが、ある種の一貫性を持って絶えず表明し続けてきた。「ヨーロッパという模範」との断絶の断固とした意志が認められるのは、クラリダージ文学運動（1936-1960）とその名の起源となった同名の雑誌が創刊される1936年のことである。この運動はカーボヴェルデの現実についての言説を修正し、スローガン「地に足つけて」を打ち出し、カーボヴェルデ・クレオール語の

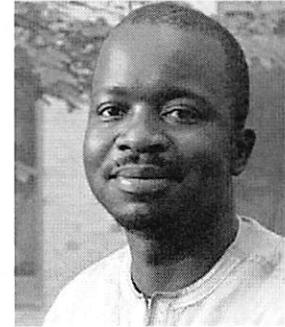
復権によって文学作品の中にアンガジュマンの刻印を押した。このようにして、雑誌の創刊号は翻訳なしのクレオール語の“Batuque”で幕を開けることとなった。しかしながら、このカーボヴェルデのアイデンティティの再中心化は、カーボヴェルデの文学をポルトガルとブラジルに結び付けていた臍の緒を決定的に切ることはできなかった。少なくともそれが、シルヴェイラの下した総括であり、彼を作品の出版へと駆り立てることになる。

しかしこの作品がポルトガル語圏知識人の閉じたサークル内で留まることがなかったのは、『プレザンス・アフリケーヌ』が示した強い反響が大きいといえる。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : THIAM, Cheikh
- Courriel, téléphone : thiam.5@osu.edu
- Institution : The Ohio State University
- Equipe de recherche : Center for African Studies
- Adresse postale institutionnelle : 200 Hagerty Hall, 1775 College Rd., Columbus, OH 43210, USA



Thèmes de recherche :

- African Studies
- Diaspora Studies
- Postcolonial Studies

3 publications majeures :

- 1-*Return to the Kingdom of Childhood: Re-envisioning the Legacy and Philosophical Relevance of Negritude*, The Ohio State University Press, 2014.
- 2-Cheikh Thiam, ed. "Negritude Reloaded", *Journal on African Philosophy*, Summer 2015.
- 3-"Negritude, Eurocentrism, And African Agency: An Africentered Renaissance of Léopold Sédar Senghor's Philosophy," in *French Review*, n° 88.1 (2014) : 149-164.

Fiche communication

Auteur : THIAM, Cheikh

Titre : *Negritude Africentered: Revisiting Senghor and Glissant's countercultures of modernity in the 21st century*

Mots clefs : Négritude - Senghor - Glissant - Modernity - Epistemology

Résumé :

Glissant's philosophy has, for a long time, been read in opposition to Negritude. While Negritude had been considered, until the end of the 20th century as a theory of a return to the native land through an essentialist understanding of blackness, Glissant's philosophy is frequently presented as a more complex and less essentialist understanding of the histories of people of African descent that takes into consideration their fundamental diversity and their fluid and constantly shifting particularities. However, as has recently been clearly shown by scholars such as Souleymane Bachir Diagne, Donna Jones and as I confirm in *Return to the Kingdom of Childhood*, Negritude is rather a philosophy of mixture and convergence resolutely turned toward the future. It is therefore, I argue, quite similar to Glissant's philosophy. In fact, both authors develop a radical critique of modernity and its corollary, the teleological conception of time that leads to the illusion of the original purity of human cultures. That is not to say that Glissant's philosophy is simply another re-articulation of the philosophy of Negritude. The two scholars' works are based on utterly different epistemic foundations. Senghor's philosophy is an optimistic and mystical understanding of life, the ultimate moment of which is the possibility to be one with the entire universe. Glissant's theory, on the other hand, is a philosophy of unpredictability and complexity based on a rhizomatic conception of being in the *Tout-Monde*. It is a praxis of opacity, a philosophy of uncertainty and chaos.

Glissant's philosophy has more in common with Senghor's than it has been acknowledged. The crux of both of their works is to challenge the modern universalist paradigm and its corollary, the invention of the other, through a radical critique of the limits of the essentialist understanding of the world based on roots and rootedness enabled by the modern teleological conception of time as snapshots. Glissant proposes to substitute the universalist modern paradigm with a conception of diversality based on a rhizomatic understanding of being. Senghor, on the other hand, offers *métissage* as an alternative to the modern conception of the world as based on a European center and non-European peripheries. Both authors find in Bergson's critique of time as snapshot and the conception

of being as fix, the epistemic tools to develop their theories.

Gissant's work is a resolute and uncompromising critique of Western imperialist invention of History, that is, the universalization of its provincial history and the silencing of all histories that constitute our diverse humanity. For Glissant, world History, as we know it, started with Europe's imposition of the classical paradigm on the rest of the world. The provincial European history is, during this time, considered fundamentally universal and its science represented as constitutive of human progress. The violence of this universalism is, for Glissant, determined and facilitated by a representation of the world based on the image of a European center that constitutes a barometer from which the entire humanity had to be measured (*Discours*: 326).

シェイク・チャム (オハイオ州立大学)

「アフリカ中心主義的ネグリチュード——21世紀における サンゴールとグリッサンの近代の対抗文化への再訪」

キーワード：ネグリチュード／サンゴール／グリッサン／近代／認識論

グリッサンの哲学は、長い間、ネグリチュードへの対抗として読まれてきた。ネグリチュードは、20世紀の終わりまでは、黒人性本質主義的理解を通じて故郷 (native land) への帰還についての理論とみなされていた一方で、グリッサンの哲学はしばしばアフリカに出自を持つ人々の諸歴史についての、より複雑で、あまり本質主義的ではない理解であり、彼らの根本的な多様性、そして彼らの流動的で常に変化する独自性を考慮に入れるものとして提示されている。しかし、スレイマン・バシル・ジャーニュやドナ・ジョーンズのような近年の研究者たちによって明らかにされているように、また私が『幼年期の王国への帰還』 *Return to the Kingdom of Childhood* において示したように、むしろネグリチュードは、断固として未来へ向けられた混合と集中の哲学である。したがって、私はグリッサンの哲学と同様に議論する。実際、サンゴールとグリッサンは、近代とその結果としての目的論的な時間の観念——これは人間の諸文化のオリジナルな純粋性という幻想へとわれわれを導くのだが——への急進的な批判を展開した。グリッサンの哲学が、ネグリチュードの哲学の単なる別の再表現ではないということは言うまでもない。この二人の学者の研究は、全く異なった認識論的基礎に基づいている。サンゴールの哲学は生の楽観主義的、神秘主義的な理解であり、その究極の瞬間は世界全体と一つになるという可能性である。他方、グリッサンの理論は全-世界 (*Tout-Monde*) にいるというリゾーム的な概念に基づいた予測不可能性と複雑性の哲学である。これは不透明性の実践であり、不確実性とカオスの哲学である。

グリッサンの哲学は、知られているよりも多く、サンゴールの哲学との共通点を持っている。両者の研究の要点は、近代的な時間観念によって可能とされた、出自、根付いていること (rootedness) に基づいた本質主義的世界理解の限界を徹底的に批判することにより、近代普遍主義的なパラダイムとその結果としての他者の創造に挑戦する点である。グリッサンは、普遍主義的近代のパラダイムを、存在のリゾーム的な理解に基づいた多様性によって代替しようとする。他方で、サンゴールはヨーロッパ的中心と非ヨーロッパの周縁とに基づいた世界という近代的な概念への代替物として、異文化混交 (*métissage*) を提示する。両者はベルクソンの時間への批判において、自らの諸理論を展開するための認識論的なツールを見出している。

グリッサンの研究は、西洋の帝国主義的歴史の発明への断固とした妥協のない批判である。それはつまり、地方の歴史を普遍化し、われわれの多様な人間性を構成するあらゆる歴史を沈黙させることへの批判である。周知の通り、グリッサンにとって世界史はヨーロッパが階級的なパラダイムをその他の世界に押し付けることから始まるのである。この時期、ヨーロッパという一地方の「歴史」こそが原理的には普遍的であるとみなされ、その科学は人間の進化の構成要素を表すものとされた。グリッサンにとっては、この普遍主義の暴力が、ヨーロッパ的中心というイメージに基づいた世界の表象によって決定され、助長されたのである。そして、これはあらゆる人間がそれによって測られなければならないバロメーターを構成することとなった (*Le Discours antillais* 『カリブ海序説』)。

Fiche chercheur

Identité professionnelle :

- Nom, prénom : YAHAYA, Ibrahim
- Courriel, téléphone : yfoudoungou@gmail.com
- Institution : Université Abdou Moumouni de Niamey
- Adresse postale institutionnelle : BP 418 Niamey (Niger)



Thèmes de recherche :

- Littérature et cinéma
- Colonialisme, néocolonialisme, postcolonialisme
- Violence, Armée
- Questions éducatives et linguistiques

3 publications majeures :

- 1-«La problématique de l'identité dans *Pelourinho* de Tierno Monénembo», in Gisèle Avome Mba, Elisabeth Oyane Megnier, Nicolas Mba-Zué, *Mémoire(s) et identité en question en Afrique et en Amérique latine*, Libreville, Oudjat, Coll. Études critiques, 2016, pp. 163-179.
- 2-«La violence dans l'œuvre de *Tierno Monénembo*», in Bernard De Meyer, Papa Samba Diop (eds), *Tierno Monénembo et le roman. Histoire, exil, écriture*, Berlin, Lit Verlag, 2014, pp. 169-181.
- 3-*L'expédition coloniale Voulet-Chanoine dans les livres et à l'écran*, Paris, L'Harmattan, 2012.

Fiche communication

Auteur : YAHAYA, Ibrahim

Titre : *Présence Africaine* : le combat continue

Mots clefs : Décolonisation - Mentalités - Afrique - Approche comparatiste - *Présence Africaine*

Résumé :

Dans cette proposition de communication, nous voulons aborder l'action de la revue *Présence Africaine* en mettant l'accent sur les nouveaux enjeux qui se posent aujourd'hui au continent africain. Marc-Vincent Howlett et Romuald Fonkoua parlaient d'un «triple front» constitué du fascisme, du colonialisme et du racisme, contre lequel *Présence Africaine* avait lutté. Aujourd'hui on peut plutôt parler d'hégémonie et d'exploitations multiformes subies par l'Afrique. C'est pourquoi, nous pensons qu'il faut doter cette revue des outils scientifiques nécessaires pour faire face à ces défis qui ne sont pas tout à fait nouveaux afin de poursuivre la lutte.

Dans cette perspective, plusieurs thématiques peuvent être abordées. C'est pourquoi, nous circonscrivons notre problématique autour du rôle que peut jouer cette revue dans la décolonisation des mentalités africaines telle que Ngugi wa Thiong'o l'a pensée dans son ouvrage *Decolonizing the mind* (1986). Car si la décolonisation politique des États africains a eu lieu, celle des mentalités est un processus continu qui attend encore sa concrétisation. Nous partirons d'une approche comparatiste pour montrer la nécessité de la poursuite du combat mené par la revue *Présence Africaine* depuis sa création. L'analyse de son apport à l'Afrique permettra d'aborder les perspectives culturelles qui se résument à suggérer l'écriture dans les langues africaines. Cela constituera une avancée significative dans la renaissance culturelle africaine pour laquelle tant d'encre a été versée. C'est aussi un pas vers la décolonisation des mentalités. Celle-ci est définie ici comme un processus pérenne qui vise à sortir l'Africain d'un état d'aliénation mentale et intellectuelle dans lequel le colonialisme et ses avatars l'avaient entraîné. Elle sera abordée à travers des études qui traitent de cette question. La décolonisation des mentalités est un sujet tout aussi culturel que politique. C'est pourquoi, la revue *Présence Africaine* doit aussi mener le combat sur le front politique. La renaissance culturelle attend beaucoup d'une véritable indépendance politique. La culture, la question linguistique et la politique constituent ainsi les grands axes de notre réflexion.

イブラヒム・ヤハヤ (アブドゥ・ムムニ大学)

『『プレザンス・アフリケーヌ』：継続する闘争』

キーワード：植民地化／心性／アフリカ／比較研究のアプローチ／『プレザンス・アフリケーヌ』

この発表では、アフリカ大陸で今日提起されている新しい問題点に重点を置きつつ、『プレザンス・アフリケーヌ』誌の闘争を取り上げたい。マルク・ヴァンサン・ハウレットとロミュアルド・フォンクアは、『プレザンス・アフリケーヌ』が闘ってきたファシズム、植民地主義、人種主義からなる「三重の戦線」について語ってきた。今日ではむしろ、ヘゲモニーの問題やアフリカが被る多岐にわたる搾取について語られることが多い。そういうわけで、闘争を継続するために、必ずしも新しくはないこれらの脅威に立ち向うべく、この雑誌に不可欠な学問的道具を付与する必要があると考えるのである。

こうした見地から、複数のテーマ体系を取り上げることができるが、本発表では、グギ・ワ・ジオンゴが著書『精神の非植民地化』の中で考えたようなアフリカの心性の脱植民地化において、この雑誌が果たしうる役割に問題意識を絞る。なぜなら、アフリカ諸国家の政治的な脱植民地化はなされたにしても、心性の脱植民地化の方は、今後の実現が待たれる継続中のプロセスだからである。本発表では『プレザンス・アフリケーヌ』誌によって創刊当初から先導された闘いの継続の必要性を示すために、比較研究のアプローチにのっとる。雑誌がアフリカにもたらした恩恵を分析することで、アフリカ諸語の書記化のきっかけとなる文化的観点进行分析することができるだろう。このことは、アフリカ文化の再生において意義深い前進となり、そのためにまた大量の紙面が割かれた。これはまた、心性の脱植民地化への一歩でもある。心性の脱植民地化は、ここではアフリカの人々を、植民地主義とその垂流がその中に引きずり込んでいた心的、知的隷属状態から抜け出させることを目指す恒常的なプロセスと定義する。この問題を扱う先行研究に触れながら、心性の脱植民地化を検討する。心性の脱植民地化は、文化的であると同時に政治的な主題でもある。それ故に、『プレザンス・アフリケーヌ』誌は政治戦線に立つ闘いもまた率いなければならないのである。文化の再生の多くは、真の政治的独立から始まる。したがって、文化、言語的問題、政治が本発表の考察の大きな軸となる。

Comités scientifique et d'organisation

学術委員・企画運営委員の紹介

Comités scientifique et d'organisation

学術委員会・企画実行委員会

Coordination scientifique (企画統括委員会)

Takayuki Nakamura, Professeur de littérature francophone, Coordinateur du projet,
Université Daito Bunka, Tokyo, Japon

(中村隆之、大東文化大学専任講師、フランス語圏文学、研究代表者)

Aggée Célestin Lomo Myazhiom, Professeur invité à l'Université des Langues Étrangères
de Tokyo, ILCAA, Japon ; Maître de conférences HDR en sociologie, Université de
Strasbourg

(アジェ・セレストン・ロモ・ヤジオム、ストラスブール大学准教授、東京外国語大
学アジア・アフリカ研究所客員教授、人類学)

Yutaka Sakuma, Professeur d'anthropologie, Université des Langues Étrangères de
Tokyo, ILCAA, Tokyo, Japon

(佐久間寛、東京外国語大学アジア・アフリカ研究所助教、人類学)

Comité scientifique (学術委員会)

Kofi Adu Manyah, Senior Lecturer de sciences du langage, Kwame Nkrumah University
of Science and Technology, Kumasi, Ghana

(コフィ・アドゥ・マニャ、クワメ・ンクルマ科学技術大学准教授、言語学)

Ramatoulaye Diagne Mbengue, Professeure de philosophie, Université Cheikh Anta
Diop, Dakar, Sénégal

(ラマトウライ・ジャーニュ・ンベング、シェク・アンタ・ジョップ大学教授、哲学)

Romuald Fonkoua, Professeur de littérature francophone, Université de Paris IV, Sorbonne,
France, Rédacteur en chef de la Revue *Présence Africaine*

(ロミュアルド・フォンクア、パリ第四大学教授、『プレゼンス・アフリケーヌ』誌編
集長、フランス語圏文学)

Moriyuki Hoshino, Professeur de littérature française et francophone, Université de Tokyo,
Tokyo, Japon

(星埜守之、東京大学教授、フランス文学・フランス語圏文学)

Alain Kiyindou, Professeur de sciences de l'information et de la communication, Université
Bordeaux Montaigne, Bordeaux, France

(アラン・キインドゥ、ボルドー・モンテーニュ大学教授、情報コミュニケーション学)

Aggée Célestin Lomo Myazhiom

(アジェ・セレストン・ロモ・ミヤジオム、ストラスブール大学)

Corinne Mencé-Caster, Professeure de sciences du langage, Université de Paris IV Sorbonne, Paris, France

(コリン・メンセ＝カステール、パリ第四大学教授、言語学)

Takayuki Nakamura

(中村隆之)

Ryo Ogawa, Professeur d'anthropologie, Université des Langues Étrangères de Tokyo, ILCAA, Tokyo, Japon

(小川了、東京外国語大学名誉教授、人類学)

Charles-Romain Mbelé, Professeur de philosophie, Université de Yaoundé 1, Cameroun

(シャルル＝ロメン・ンベレ、ヤウンデ第一大学教授、哲学)

Yutaka Sakuma

(佐久間寛)

Roger Somé, Professeur d'ethnologie, Université de Strasbourg, France

(ロジェ・ソメ、ストラスブール大学教授、民族学)

Yukitoshi Sunano, Professeur de littérature africaine, Université préfectorale de Kumamoto, Japon

(砂野幸稔、熊本県立大学教授、アフリカ文学)

Dominic Thomas, Professeur de littérature comparée à l'Université de Californie à Los Angeles (UCLA), États-Unis

(ドミニック・トーマス、UCLA 教授、比較文学)

Yutaka Yoshida, Professeur de littérature anglophone, Université des Sciences de Tokyo, Tokyo, Japon

(吉田裕、東京理科大学専任講師、英語圏文学)

Comité d'organisation (企画実行委員会)

Maya Akazaki, Doctorante en histoire du Laos, Université des Langues Étrangères de Tokyo, Tokyo, Japon

(赤崎真耶、東京外国語大学大学院博士課程、ラオス史)

Ryo Fukushima, Doctorant en langue et littérature francophone, Université de Tokyo, Tokyo, Japon

(福島亮、東京大学博士課程、フランス語圏文学)

Satoshi Hirota, Doctorant en langues et littératures françaises, Université de Paris VIII, France

(廣田郷士、パリ第八大学博士課程、フランス語圏文学)

Moriyuki Hoshino

(星埜守之)

Kazue Hosoda, Professeur de littérature israélienne, Université des Langues Étrangères de Tokyo, ILCAA, Tokyo, Japon

(細田和江、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所特任助教、イスラエル文学)

Ryoichi Kuno, Professeur de littérature et de civilisations hispanophones, Université des Langues Étrangères de Tokyo, Tokyo, Japon

(久野量一、東京外国語大学准教授、スペイン語圏文学)

Aggée Célestin Lomo Myazhiom

(アジェ・セレストン・ロモ・ミヤジオム)

Takayuki Nakamura

(中村隆之)

Yutaka Sakuma

(佐久間寛)

Sonoko Sato, doctorante en littérature française, Université Bordeaux-Montaigne

(佐藤園子、ボルドー・モンテーニュ大学博士課程、フランス語圏文学)

Chie Warashina, Chargée d'enseignement de sciences des religions, Université des Langues Étrangères de Tokyo, Tokyo, Japon

(薬科智恵、東京外国語大学非常勤講師、宗教学)

Remerciements

謝辭

Remerciements

謝辭

Ce colloque a été réalisé par le Projet-Joint «Présence Africaine : Vers de nouvelles perspectives culturelles et politiques» avec le financement de l'ILCAA et des Subventions de recherche scientifique 17H02328 et 17K18480 de la Japan Society for the Promotion of Science (JSPS).

Il a été organisé avec le soutien du Projet Noyau ILCAA «The Potential Value of Indigenous Knowledge in Managing Hazards in Asia and Africa: The Anthropological Explorations into the Linkage of Micro-Macro Perspectives 2» et avec l'aide de Simul International Inc.

Mme Suzanne Diop co-gérante de Présence Africaine nous a apporté dès le début du projet son appui chaleureux.

Les affiches et les visuels du colloque ont été réalisés par Dr Kyoko Nakamura (ILCAA) ; Bruce Clarke, artiste-peintre résidant à Paris a réalisé le portrait d'Alioune Diop en tant que symbole de ce colloque.

Nous espérons que ce colloque sera en écho des propos du fondateur de la revue *Présence Africaine* dans son texte de 1947 :

«Notre propos dépasse nos modestes personnes. Nous ne sommes que les maillons d'une vaste chaîne : l'humanité entière. (...).

Notre entreprise donc, quoique limitée, s'inspire de préoccupations qui supposent une foi inébranlable en l'homme».

Alioune Diop, «Niam n'goura : ou les raisons d'être de *Présence Africaine*»,
in *Présence Africaine*, n°1, novembre-décembre, 1947.

本シンポジウムは、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所（AA研）共同利用・共同研究課題『プレザンス・アフリケーヌ研究 新たな文化＝政治学のために』（代表：中村隆之）が主催するものである。その実現にあたっては、AA研の国際研究集会運営費、科学研究費補助金基盤(B)「世界文化〈資本〉空間の史的編成をめぐる総合的研究：アフリカ・カリブの文学を中心に」（研究代表者：星埜守之、課題番号：17H02328）、挑戦的研究(萌芽)「人類学的手法を取り入れた黒人文化総合誌『プレザンス・アフリケーヌ』の複合的研究」(研究代表者：佐久間寛、課題番号：17K18480)からの助成を受けた。また、AA研基幹研究「アジア・アフリカにおけるハザードに対する『在来知』の可能性の探究—人類学におけるミクロ・マクロ系の連関2」からの研究協力、(株)サイマル・インターナショナルからの資材面での後援、なによりプレザンス・アフリケーヌ社共同代表スーザン・ジョップ氏からの温かい支援があった。ここに記して謝意を表したい。

本シンポジウムに関するポスター等の映像作品を手がけてくださったのは中村恭子氏（AA研）である。またパリ在住の芸術家ブルース・クラーク氏には、本シンポジウムのシンボルとなるアリウン・ジョップの肖像画を制作していただいた。

われわれが望むのは、本シンポジウムを通じて、『プレザンス・アフリケーヌ』の創始者が1947年のその最初の号に記した言葉を響き渡らせることに他ならない。

本誌の目的は単に、ささやかな存在に過ぎないわれわれだけに向けられたものではない。われわれは全人類という巨大な鎖の環の一部に過ぎず、本誌の射程はそれを超えて全世界に向けられている。

〔…〕したがってわれわれの試みは、人間に対して確固たる信念を求めようとする願望から生まれてきたという一面も含んでいるのである。

アリウン・ジョップ

「ニヤーム・ンゲーラあるいは『プレザンス・アフリケーヌ』の存在理由」

歴史、
記憶、
現在

運動の

文化

黒人

超域的

国際シンポジウム
プレザンス・アフリケーヌ
研究



Colloque international
PRÉSENCE

Vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles
Identités, mémoires, résistances entre l'Afrique, l'Europe
et les Amériques de la colonisation à la post-colonie

日仏同時通訳つき
En français et en japonais avec
traduction simultanée

2017 10:30- 10:00- 10:00-
17:00 17:30 17:00
8/22火 23水 24木

8/22 基調講演『プレザンス・アフリケーヌ』誌編集長R・フォンクア
Conférence inaugurale par le Pr. R. FONKOUA (rédacteur en chef de la Revue
Présence Africaine)

[会場]

東京外国語大学
アゴラ・グローバル、プロメテウス・ホール
Université des Langues Étrangères de Tokyo (Japon)
Prometheus Hall, Agora Global

入場無料

※懇親会参加費 4,000 円 (要予約)

Entrée libre et gratuite

*Pour la soirée de Gala, inscription obligatoire par mail

[問い合わせ先]

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所佐久間寛研究室 (716)
東京都府中市朝日町 3-11-1

[Contacts]

Bureau 716, Institut de Recherches sur Les Langues et les Cultures
d'Asie et d'Afrique
Université des Langues Étrangères de Tokyo, 3-11-1 Asahi-cho,
Fuchu-city, Tokyo 183-8534

TEL/FAX: 042-330-5676

e-mail : 2017aacw@gmail.com

URL : <http://www.aa.tufs.ac.jp/ja/projects/jrp/jrp216>

[主催] 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所(AA研)共同利用共同研究

研究課題『プレザンス・アフリケーヌ』研究 新たな政治=文化学のために
科学研究補助金基盤研究 (B)『世界文化(資本)空間の史的編成をめぐる
総合的研究: アフリカ・カリブの文学を中心に』(17H02328), 挑戦
的研究(萌芽)『人類学的手法を取り入れた黒人文化総合誌『プレザンス・
アフリケーヌ』の複合的研究』(17K18480), AA 研基幹研究『アジア・
アフリカにおけるハザードに対する『在来知』の可能性の探究—人類学に
おけるマイクロマクロ系の連関2』

[Organisation] Projet de recherche de l'Institut de Recherches sur Les Langues et les Cultures
d'Asie et d'Afrique (ILCAA), Université des Langues Étrangères de Tokyo
"Présence Africaine : Vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles"

[Collaboration] KAKENHI-17H02328, 17K18480, Projet noyau par ILCAA "The Potential
Value of Indigenous Knowledge in Managing Hazards in Asia and
Africa: The Anthropological Explorations into the Linkage of Micro-Macro
Perspectives 2"

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
Institut de Recherches sur les Langues et les Cultures d'Asie et d'Afrique



**Annuaire des auteurs et livre des résumés. Colloque international
Présence Africaine : vers de nouvelles perspectives politiques et
culturelles**

**(国際シンポジウム「『プレゼンス・アフリケーヌ』研究
——超域的黒人文化運動の歴史、記憶、現在」発表要旨集)**

Éditeurs : Takayuki NAKAMURA, Aggée Célestin LOMO MYAZHIOM, Yutaka SAKUMA
(編集 : 中村隆之、アジェ・セレストン・ロモ・ミヤジオム、佐久間寛)

Éditeurs adjoints : Chie WARASHINA, Maya AKAZAKI, Satoshi HIROTA, Sonoko SATO
(編集補佐 : 薬科智恵、赤崎真耶、廣田郷士、佐藤園子)

Publication : Projet de recherche-joint de l'Institut de recherches sur les langues et
les cultures d'Asie et d'Afrique (ILCAA), Université des Langues Étrangères de
Tokyo : "Présence Africaine : Vers de nouvelles perspectives politiques et culturelles"
3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-city, 183-8534, Japon Tel : +81-42-330-5676

(発行 : 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所共同利用共同研究課題「『ブ
レザンス・アフリケーヌ』研究 : 新たな政治 = 文化学のために」
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1 TEL : 042-330-5676)

Date de Publication : le 18 août 2017

(発行年月日 : 2017 年 8 月 18 日)

Tableau de la couverture : Bruce CLARKE

(表紙絵画 : ブルース・クラーク)

Graphisme de la couverture : Kyoko NAKAMURA

(表紙デザイン : 中村恭子)

Impression : Kōyama co., ltd.

2-16-9, Misakicho, Chiyodaku, Tokyo, 101-0061, Japon

(印刷・製本 : 株式会社コーヤマ)

〒101-0061 東京都千代田区三崎町 2-16-9 TEL : 03-3288-5531)

